

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université de Ghardaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Langue Française



Mémoire de Master
Pour l'obtention du diplôme de

Master de français
Option : Didactique des Langues Étrangères

Préparé par

Amina BENABDELHADI

Titre

**ÉTUDE COMPARATIVE DE
L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DE L'ÉCRIT
DANS LES ÉCOLES PUBLIQUES ET LES ÉCOLES PRIVÉES
À GHARDAIA. Cas de 5^e année primaire**

Directrice de mémoire : Aicha GABANI

Évalué par le Jury

Narimane MAZARI	M.A.A	Université de Ghardaïa	Président
Aicha GABANI	M.A.A	Université de Ghardaïa	Rapporteur
Mammar OULAD AHMED	M.C.B	Université de Ghardaïa	Examineur

Année Universitaire : 2021/2022

Master de français

Option : Didactique des Langues Étrangères

Amina BENABDELHADI

Titre

**Étude comparative de l'Enseignement / Apprentissage de l'écrit dans
les écoles publiques et les écoles privées à Ghardaia. Cas de 5^e année
primaire**

Directrice du mémoire : Aicha GABANI

Dédicace

« Telle est la grâce d'Allah qu'Il donne à qui Il veut. Et Allah est le Détenteur de l'énorme grâce. » [Sourate- Aljomo'aa, verset 4]

Je dédie ce modeste travail aux personnes les plus chères à mon cœur, ma chère famille !

À ma première enseignante qui m'a soutenue et encouragée durant ces années d'étude, tout au long de mon parcours, qui nous a appris que le succès ne vient qu'avec le travail acharné et continu ... ma mère.

À mon père qui m'a beaucoup aidé dans l'accomplissement de ce humble travail, et qui n'a jamais cessé de faire des prières à mon égard, de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs.

À ma seule et petite sœur Soumia et mon petit frère Ahmed.

À mes grands frères Mohammed et Abdelfettah pour leurs soutiens moraux et leurs conseils précieux tout au long de mes études.

À ma grand-mère à qui je souhaite une bonne santé, à toute ma famille qui a partagé avec moi tous les moments d'émotions.

À mes amies d'enfance, mes amies proches, Meriem, Nourhane et Kalthoum pour leur aide et support dans les moments difficiles.

À la meilleure famille, merci. Merci pour votre amour et votre soutien inconditionnel.

Remerciements

Mes remerciements vont tout d'abord à Madame Gabani Aicha, ma directrice de recherche pour m'avoir prodigué conseils et encouragements et aussi pour sa gentillesse, sa disponibilité, la pertinence de ses orientations et sa patience légendaire.

Mes remerciements vont également aux membres de jury pour avoir accepté de juger ce modeste travail de recherche.

Je tiens à remercier aussi tous mes enseignants pour leurs bonnes orientations.

TABLE DES MATIÈRES

Introduction.....	10
--------------------------	-----------

Chapitre I. Le français dans le système éducatif algérien

1. L'implantation de la langue française en Algérie.....	19
2. Les représentations du français chez les algériens.....	21
2.1. Groupe social francophone	24
2.2. Groupe social arabophone	24
3. L'importance et le statut linguistique du français en Algérie.....	24
4. Les objectifs de l'enseignement du français à l'école algérienne	24
4.1. Profils d'entrée et de sortie.....	25
4.2. Les activités éducatives et le développement des compétences	26
5. Les principaux acteurs de la didactique du français au niveau primaire	27
5.1. L'enseignant du français.....	27
5.2. La méthodologie directe	28
5.3. Stratégie indirecte	28
5.3.1. L'apprenant	30
5.3.2. Programmes d'étude.....	31
5.3.3. L'approche communicative.....	31
5.3.3.1. L'approche par compétences.....	32

Chapitre II : L'enseignement / apprentissage de l'écrit en classe de FLE

1. Enseignement /apprentissage: définitions	36
2. Qu'est-ce que l'écrit ?	37
2.1. Définition de l'écrit.....	37
2.2. Définition de la production écrite : qu'est-ce qu'écrire ?.....	37
3. Les objectifs de l'enseignement de l'écrit en classe de FLE.....	40
4. Les Types de production écrite	43
4.1 Production écrite fonctionnelle	43
4.2. Production littéraire créative.....	44
a) La production guidée.....	44
b) La production semi-guidée	45
c) La production libre.....	45
5. Les formes de la production écrite	46

5.1 La rédaction de lettres	46
5.2. La rédaction d'un rapport.....	46
5.3. Remplir les formulaires	46
5.4. La rédaction des affiches et des annonces.....	46
5.5. Rédaction créative	46
6. L'enseignement/apprentissage de la production écrite à la lumière de l'approche par compétence.....	47
7. La lecture comme stratégie qui aide à l'écriture.....	49

Chapitre III. L'écrit dans les écoles privées et publiques : Enquête et analyse

1. Démarche méthodologique	52
a. Critères de sélection des membres de l'échantillon	52
b. Lieu de recherche.....	52
c. Les outils de recherche.....	52
d. La méthodologie de recherche.....	53
2. Présentation du corpus et analyse de l'enquête du terrain.....	53
Présentation du corpus	53
Présentation des écoles publiques.....	54
a) Les élèves des écoles publiques.....	54
b) Les élèves des écoles privées.....	54
c) Les enseignants des écoles publique	55
d) Les enseignants des écoles privées	55
3. Description des manuels utilisés dans les deux écoles	57
4. Description des programmes utilisés dans les deux écoles	64
5. Observation et Analyse des données	67
A. Classe A (école privée) + commentaire	67
B. Classe B (école privée) + commentaire	72
C. Classe C (école publique) + commentaire.....	76
D. Classe D (école publique) + commentaire	79
6. Le questionnaire	81
6.1. L'analyse du questionnaire.....	81
6.2. Comparaison des résultats des questionnaires	92
7. Synthèse générale et conclusion	94
Conclusion.....	97

Bibliographie

Annexes

Résumé

INTRODUCTION

Le français en Algérie est la langue étrangère la plus importante parce qu'elle a des racines historiques et des associations culturelles dans une partie de la société. Elle est enseignée de l'école primaire à l'université, et la réalité éducative renvoie un niveau faible des élèves et des étudiants dans cette langue, et ce, malgré l'attention qui lui est portée par le système éducatif, surtout depuis les réformes de 2003/2004.

Les organismes éducatifs algériens accordent une attention particulière à l'enseignement du français et à son insertion dans l'école primaire, en vue d'affiner sa propriété linguistique au plus jeune âge afin de permettre à l'enfant d'acquérir une langue étrangère en conjonction avec sa langue arabe nationale.

Les résultats des examens finaux des étapes éducatives de tous les niveaux primaire, moyen et secondaire jusqu'à l'université ont montré que la majorité des élèves et des étudiants ne maîtrisent pas les bases de cette langue au milieu d'une réalité qui impose sa présence dans les salles de classe, conférences et étagères de bibliothèque. Leur maîtrise est une condition préalable à l'acceptation dans les disciplines scientifiques et techniques. Cela a créé un problème dans la recherche de moyens pour enseigner cette langue de la meilleure manière et de la meilleure façon, de fournir une atmosphère appropriée pour l'apprendre, à partir de la première étape de base de l'école primaire.

L'Algérie a été témoin d'une vague d'ouverture culturelle, intellectuelle qui a conduit à son ouverture aux différentes cultures et systèmes éducatifs, conduisant à l'émergence d'écoles éducatives privées. Ces écoles ont contribué d'une certaine manière à sensibiliser à l'importance de l'éducation en dehors du système formel. Ces écoles donnent aux langues une grande importance, souvent en utilisant les meilleures méthodes d'enseignement par des

élites éducatives et des professeurs dans leurs domaines respectifs. Leur objectif est d'aider les élèves à accroître leur capacité de compréhension, d'assimilation et de maîtrise des langues étrangères dès leur plus jeune âge et de leur fournir toutes les conditions nécessaires pour atteindre une réalisation scientifique et des connaissances prestigieuses. Ce qui leur permettra de se déplacer sans difficultés entre les différentes étapes de l'éducation jusqu'à ce qu'ils reçoivent un certificat de baccalauréat.

La langue française est la clé du reste de la science en termes de niveau d'éducation, elle est un moyen de communication et de compréhension entre l'apprenant et son environnement, et dépend de chaque activité entreprise par l'élève, que ce soit par l'écoute, la lecture, la parole ou l'écriture.

En didactique des langues J-P CUQ et I. GRUCA¹ distinguent quatre grands types de compétences : compréhension de l'écrit, compréhension de l'oral, expression écrite, expression orale, qui structurent les objectifs de tout programme d'apprentissage.

Le texte est la pièce maîtresse de toutes les activités d'apprentissage en français. C'est la base de son enseignement et de la réalisation de ses compétences. Ainsi, le texte écrit ou opérationnel devient le centre du processus éducatif.

L'importance de ce sujet est que la production de l'écrit est le résultat final du développement linguistique de l'élève, et c'est la raison pour laquelle nous l'avons choisi comme sujet d'étude en voulant comparer entre les écoles publiques et les écoles privées quant à leurs stratégies d'enseignement/apprentissage de l'écrit. Les raisons subjectives du choix de ce sujet sont notamment notre passion pour les matières éducatives.

¹ Jean Pierre CUQ, Isabelle GRUCA, (2002), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presses universitaires et Grenoble, France, p. 149.

Notre recherche s'intitule : Pour une approche comparative de l'Enseignement / Apprentissage de l'écrit dans les écoles publiques et les écoles privées à Ghardaia. Cas de 5^e année primaire.

Notre choix de thème est dû à plusieurs raisons, dont les plus importantes sont :

- Le manque de recherches et d'études sur ces sujets (étude comparative entre les écoles publiques /privées).
- La vitalité du sujet et son utilité pour les enseignants dans l'introduction du domaine (didactique de l'écrit) Et son utilité dans le processus d'apprentissage de la langue.
- Nous essayons d'apporter des résultats comparatifs et analytiques qui enrichissent le système éducatif qui se plaint du manque de recherche appliquée, à travers les expériences et les opinions des professeurs sur de nombreuses données éducatives.

Les objectifs que nous nous sommes fixés sont les suivants :

- Présentation de la valeur de ce domaine éducatif (didactique de l'écrit).
- Découvrir ce qui est à l'origine de l'excellence des écoles privées par rapport aux écoles publiques, les activités écrites employées en classe de 5AP, les supports utilisés, etc.
- Connaître le niveau des apprenants du primaire des deux écoles, leur maîtrise de la langue française en général et l'écrit en particulier.

Dans ce contexte, et afin de s'informer sur le processus de l'enseignement/apprentissage de l'écrit, plusieurs questions se posent:

- Quelles sont les raisons pour lesquelles les écoles privées présentent des résultats meilleurs comparativement aux écoles publiques quant à l'enseignement du FLE ?
- Quelles sont les méthodes préconisées pour l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE dans l'école publique et privée ?
- Le programme suivi dans l'école publique et privée est-il suffisant pour répondre aux besoins des élèves ?
- Quelles sont les difficultés de l'écrit que pourraient rencontrer les enseignants/apprenants de 5^{ème} AP à l'école publique et privée ?

Nous émettons comme hypothèses que les avantages des écoles privées proviennent de leur rigidité et leur discipline, ainsi que les dernières méthodes d'enseignement modernes qu'elles exploitent, et surtout, la grande importance qu'elles donnent aux langues étrangères, souvent en utilisant les meilleurs supports et des élites éducatives et des professeurs dans leurs domaines respectifs. Les méthodes utilisées dans l'enseignement de l'écrit sont souvent, soit les méthodes de l'approche par compétence imposée par la nouvelle réforme en 2003, ou des méthodes spécifiques qui répondent aux besoins des élèves. Nous supposons aussi que le programme utilisé en classe de 5AP est insuffisant. Les difficultés de l'écrit rencontrées chez les élèves de 5AP pourraient être des difficultés liées aux outils de langue (de grammaire, conjugaison, vocabulaire et de production écrite) ; celles de l'enseignant pourraient être des difficultés de l'insuffisance de la présence de l'écrit dans le programme et le volume horaire peu adapté dans le programme pour l'écrit.

Notre travail comprend trois chapitres, les deux premiers forment la partie théorique de notre recherche, et un dernier chapitre dans la partie pratique.

Dans le premier chapitre, nous définirons la langue française dans le système éducatif, et nous abordons brièvement la genèse de la langue française en Algérie, ses représentations et son importance. Nous préciserons aussi les objectifs de l'enseignement du français à l'école algérienne, les bases de la didactique du français au niveau primaire, et ses obstacles. Ensuite, dans le second chapitre, nous présenterons les concepts liés à la didactique de l'écrit en classe de FLE (notions de base, objectifs, stratégies, méthodes, obstacles).

Enfin, dans la partie pratique, nous présentons notre corpus, le lieu de l'enquête et l'échantillon, le manuel et le programme utilisé dans les deux écoles. Nous donnerons aussi une description détaillée des quatre classes visitées (deux écoles publiques/deux écoles privées), pour passer ensuite à l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants de français, cycle primaire, dans la wilaya de GHARDAIA, ainsi que l'analyse des données issues du terrain, et ce, pour faire le point sur le processus d'enseignement/apprentissage de l'écrit.

CHAPITRE

I

**LE FRANÇAIS DANS LE SYSTÈME
ÉDUCATIF ALGÉRIEN**

Actuellement, le français est considéré comme la langue étrangère la plus importante en Algérie, elle a des racines historiques et culturelles, et des liens avec un groupe social considérable. Le français est enseigné à partir de l'école primaire jusqu'à l'université, en passant par les cycles moyen (collège) et secondaire (lycée). Cependant, on constate que les élèves et les étudiants ont un faible niveau dans cette langue malgré les efforts déployés par la nouvelle réforme de l'éducation en 2003-2004. Ce chapitre présentera le statut de cette langue étrangère en Algérie, ses représentations, ses objectifs dans le système éducatif algérien, ainsi que les obstacles de l'apprentissage et enseignement de cette langue à l'école primaire.

1. L'implantation de la langue française en Algérie

Les langues vivantes évoluent et se régénèrent naturellement au fil du temps pour être à jour et répondre aux attentes de leurs utilisateurs. Il se peut aussi qu'elles soient exposées à des situations contraignantes comme la colonisation qui conduit à un changement dans l'écologie du langage.

L'Algérie a connu ce changement dans son environnement linguistique avec le colonialisme français, qui est venu avec une politique linguistique ayant délibérément affecté le paysage des langues en Algérie. C'était une politique linguistique impérialiste qui est parvenue à façonner ou à fabriquer un environnement linguistique pour les sociétés coloniales et contrôler leur avenir linguistique.²

Au cours de la première moitié du XIXe siècle, l'Algérie a connu le début d'une occupation française qui a duré près d'un siècle et demi, et pendant laquelle l'occupant a isolé l'Algérie géographiquement, culturellement et intellectuellement de ses origines pour diluer son

² Merzouk Sabrina, Le français en Algérie : création et variation, Congrès Mondial de Linguistique Française, 2014, p. 101

identité. Et ce, à une époque où la langue arabe était l'essence même de l'identité de la société algérienne.

La politique linguistique selon L. J. CALVET est « *l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre vie et langue nationale*³».

L'occupant n'a rien ménagé pour changer le comportement linguistique des Algériens en opérant une mutation de leur première langue (arabe), celle de la littérature et de la culture, à une langue qui leur est étrange, imitée à un groupe de dialectes disparates, absente, incapable d'assumer la position de souverain.

Cette situation appelle la création d'un nouveau langage, qui nécessite l'existence d'un "domaine exclusif" et d'un vide linguistique. Le vide est le potentiel idéal pour y parvenir, ainsi selon Cheriguen : « *L'occupant cherchait à créer un environnement linguistique fondé sur la création d'un vide linguistique qui ouvrirait la voie à l'établissement de sa politique linguistique*⁴ ». Une telle poursuite d'une stratégie de planification linguistique a notamment pour objectif le changement des normes de l'environnement linguistique occupé.

Il convient de rappeler que la France n'est pas la première à l'utiliser. Elle a été appliquée il y a des centaines d'années, par Charles Comte en 1550, quand il a décidé de remplacer l'espagnol amérindien.

Cela comprend le concept de planification linguistique et les étapes de son application. La planification d'un changement dans un langage normatif qui existe depuis des siècles, et un langage qui porte l'identité de la société, la religion, la littérature et la culture, sont

³ CALVET L.-J., 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Payot, p.13.

⁴ Cheriguen, F. 1997 « *Politique linguistique en Algérie* ». *Mots* n° 52, Cnrs, Paris : Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, p. 66.

différentes de la planification d'une langue orale qui ne dépasse pas la fonction de communication au sein de la société. Cela a amené l'occupant français à se pencher sur les mécanismes de planification qui lui permettent d'être restitué.⁵

2- Les représentations du français chez les algériens

Selon S. BRANCA-ROSOFF (1996 : 79), la notion de *représentation* désigne : « *l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur, d'esthétique, de sentiments normatifs ou plus largement métalinguistique* »⁶.

Bien que l'Algérie ait obtenu son indépendance de la France, elle ne peut pas être linguistiquement indépendante. La langue française est la langue la plus utilisée. En ce qui concerne les facteurs sociaux et culturels, le français est devenu lié à la mentalité moderne et l'évolutive de l'Algérie.

Malgré l'utilisation fréquente de la langue maternelle, elle n'a pas de directive efficace dans la situation linguistique, comme c'est le cas de la langue française, qui est une langue étrangère. Cependant, du fait de facteurs socioculturels, et de sa généralisation au détriment de la langue arabe, le français s'est imposé et a un impact dans la société, comme il est en expansion permanente, surtout ces dernières années, sachant que le discours francophone est fondé essentiellement sur la considération de la modernité, et sur des questions psychologiques et sociales.

L'usage de la langue française en Algérie remonte à l'époque coloniale qui francisait l'éducation, car « *l'éducation à l'époque du*

⁵ Ben Azzouz Nadjiba (2011) « Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie », Revue de faculté des Langues, Université Mohamed Khaydar Biskra.

⁶ Branca-Rosoff S., 1996, « Les imaginaires linguistiques », in H. Boyer (éd.), Sociolinguistique : Territoire et objets, Lausanne, Delachaux et Niestlé, p. 79-114.

gouvernement français était purement coloniale. Elle ne reconnaissait pas la langue arabe, et n'évaluait pas son existence à tous les niveaux de l'enseignement »⁷. Le français n'a pas été imposé seulement dans le domaine de l'éducation, mais aussi dans l'administration, le milieu social et les médias, etc.

La politique française visait à faire de l'environnement culturel algérien une partie de l'environnement culturel français, afin que l'éducation française ait un soutien de l'administration française. On peut dire donc que les représentations de la langue font partie des représentations sociales, parce que la langue est un outil essentiel de la communication de cette société, comme Bourdieu l'a mentionné dans son ouvrage (cité in. H. Boyer 1991, p.43)

La langue, le dialecte, ou l'accent, réalités linguistiques, sont l'objet de représentations mentales, c'est-à-dire d'actes de perception et d'appréciation, de connaissance et de reconnaissance où les agents investissent leurs intérêts et leurs présupposés.

La société algérienne est divisée en deux groupes sociaux qui sont :

Groupe social francophone

En Algérie, la langue française pourrait être considérée par certaines personnes comme une langue familière qui représente la modernité, la civilisation et la culture. Un butin de guerre comme la trouve l'écrivain Kateb Yacine, une langue de prestige, une langue très utile dans les études. Il considère aussi que la maîtrise de la langue française est nécessaire pour les enfants algériens pour ne pas avoir de difficultés s'ils décident un jour de faire leurs études dans des filières enseignées par le français.⁸

⁷ *Op. cit.*, p.79.

⁸ Interview dans le quotidien français, *le monde* du 6/12/1985, p. 12

Groupe social arabophone

Un autre groupe, dit arabophone, associe le français à de nombreux stéréotypes et idées négatives puisque pour eux elle reste toujours la langue du colonisateur, donc elle est liée à la vulgarité. Ce groupe soutient la politique d'arabisation et considère l'arabe comme une langue sacrée, langue du coran de la religion musulmane.

3. L'importance et le statut linguistique du français en Algérie

Depuis l'indépendance de l'Algérie, le français y occupe le rang de première langue étrangère. Certains didacticiens, comme Pierre Martinez, la considéré plutôt comme une langue seconde, car elle a un contexte social qui fait qu'on la pratique plus que l'anglais ou l'espagnol par exemple, qui eux sont des langues étrangères et ne sont pas enseignées dès le cycle primaire.⁹

J-P Cuq est également d'avis qu'une ancienne langue étrangère peut être classée dans un contexte social ou politique, comme l'était la langue française en Algérie après son indépendance, ainsi que dans les pays du Maghreb. Selon lui, il n'y a pas que le côté éducatif qui permet de classer une langue par rapport aux autres, en oubliant son rôle social distinct dans le système éducatif et culturel officiellement reconnu dans pays.¹⁰

6. Les objectifs de l'enseignement du français à l'école algérienne

⁹ Pierre Martinez, *La didactique des langues étrangères*, Presses Universitaires de France, 1996, p.76.

¹⁰ Jean-Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français*, Jean Pencreach, 2010, p.63.

Le français est enseigné à l'école primaire comme langue étrangère dès la troisième année du primaire, c'est-à-dire à l'âge de huit ou neuf ans pendant trois années consécutives. Il continue à être enseigné durant tous autres cycles éducatifs sans aucune interruption jusqu'au niveau universitaire. À l'université, l'étudiant se spécialise dans l'une des disciplines cognitives qui nécessitent souvent la maîtrise d'une langue étrangère pour faciliter l'accès aux documents scientifiques et aux références de base.

Le ministère de l'Éducation nationale a défini les objectifs des écoles algériennes, qu'elles soient privées ou publiques, comme suit :

La formation d'un citoyen avec certaines caractéristiques nationales, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre, d'adapter et d'influencer le monde qui l'entoure, et ouvert à la civilisation mondiale.¹¹

Et pour ce faire, il exige que l'élève soit en mesure de contrôler au moins deux langues étrangères pour l'ouverture au monde :

« Permettre la maîtrise de deux langues étrangères, en tant qu'ouverture sur le monde et moyen d'accès à la documentation et aux échanges, avec les cultures et les civilisations étrangères »¹²

Cela revient à créer des interactions fructueuses entre les différentes langues et cultures nationales, où l'éducation est basée sur la promotion des valeurs de l'identité nationale ou intellectuelle à l'échelle nationale et mondiale.

L'enseignement de la langue française en Algérie a des objectifs de vulgarisation établis par la législation officielle depuis 1982, et des objectifs de civilisation affirmés dans la Charte nationale (1976 : 65). Il permet la communication avec diverses sciences et innovations mondiales telles qu'elles sont énoncées dans la législation officielle

¹¹ L'article 105 ordonnance (n°76-35 du 16 avril 1976) portant organisation d'éducation et de formation/

¹² Guide d'accompagnement de 1AM.

(1992 : 4). L'école se félicite donc de l'ouverture de la littérature et de la culture et des objectifs fonctionnels définis dans la législation (1992 : 6) en ce qui concerne les langues étrangères comme point d'entrée pour la science et la technologie.

Enseigner le français au niveau primaire vise à développer les compétences des apprenants et à commencer la communication orale lorsqu'ils écoutent et parlent, et la communication écrite en lecture et écriture.

Après avoir intégré les bases de l'arabe pendant deux années complètes dans la première phase de primaire, l'apprenant commence l'apprentissage progressif de la première langue étrangère en 3^e année primaire. Il acquiert des compétences orales et écrites dans divers contextes scolaires, qui sont compatibles avec son développement cognitif.

Profils d'entrée et de sortie

Le profil d'un élève est l'ensemble des acquis qui comprennent les connaissances, les compétences et les comportements qu'il a acquis tout au long de sa vie quotidienne et de sa carrière éducative. Il est important dans le processus éducatif parce que c'est la pierre angulaire de l'apprentissage¹³.

Le profil d'entrée pour l'élève de troisième année de l'école primaire est (sa curiosité et son excitation)¹⁴. Après avoir maîtrisé les outils élémentaires de langue, il sera capable d'exprimer ses opinions et ses sentiments, et si on lui offre une ambiance agréable au sein de son groupe, il procède interagira dans diverses activités collectives, en respectant les exigences du travail collectif. Il a des capacités

¹³ Dalila Temim, Politiques scolaire et linguistique : quelle(s) perspective(s) pour l'Algérie. Le français aujourd'hui. 2006/3 (n° 154).

¹⁴ *Ibidem*.

mentales pour exprimer sa personnalité et mettre en évidence le développement de sa pensée et de son expression.

Pour la quatrième année de l'école primaire, le profil d'entrée et le profil de sortie de la troisième année permettent à l'élève de produire des phrases à la fois oralement et par écrit en utilisant deux phrases. Le profil de sortie vise à préparer l'élève à maîtriser la production orale et écrite en respectant les normes et les conditions de communication.

Pour la cinquième année de l'école primaire, le profil d'entrée est celui de la quatrième année. Le profil de sortie est de préparer l'élève à être en mesure de produire des paragraphes (oral ou écrit) à l'aide d'actes de parole imposés par la situation de communication, par exemple, sur la base d'un document oral ou écrit sous forme de texte ou d'image.¹⁵

Les activités éducatives et le développement des compétences

D'après Naoum Chomsky, la compétence linguistique est partagée par les usagers d'une même langue, et c'est grâce à cette compétence qu'on peut décoder les phrases, même celles pas trop claires. La capacité de parler correctement ou d'écrire correctement ne se limite pas à la connaissance des éléments grammaticaux, et verbaux de la langue. Le but de l'enseignement de la langue française est plutôt de donner à l'apprenant une compétence de communication suffisante. Outre ces éléments linguistiques, il est important de lui inculquer tout ce qui concerne les actes de communication et le contrôle de l'acquisition de l'apprenant au moment de son exécution, ce qui développe la capacité de les utiliser dans dans un discours oral

¹⁵ Dalila Temim, *Op.Cit.*

ou écrit, tenant compte des schémas de pensée et de comportement des utilisateurs de cette langue. Tout cela exige l'acquisition d'une compétence sociolinguistique aussi.¹⁶

La compétence est divisée en quatre autres sous-compétences : la compréhension orale, production orale, compréhension écrite et la production écrite. Les compétences primaires construites par l'élève sont considérées comme la base des nouvelles expériences, en particulier dans l'enseignement des langues étrangères, qui repose principalement sur la communication, la méthodologie, la cognition, la société, l'individu, la collectivité et d'autres acquis scolaires et non scolaires. Elle dépend également de la capacité des élèves à recevoir et à produire dans toutes les activités éducatives programmées.

7. Les principaux acteurs de la didactique du français au niveau primaire

L'enseignement du français est généralement basé sur les éléments du processus éducatif, en particulier dans la trilogie *apprenant, enseignant et le programme scolaire*.

L'enseignant du français

L'enseignant du français est choisi parmi les diplômés universitaires en "français" ou en "traduction", dans le but d'enseigner les bases du français et de développer les compétences des apprenants de français dans les activités orales et écrites.

L'une des tâches les plus importantes d'un enseignant d'un point de vue didactique est de servir de médiateur entre ses connaissances et les compétences et les valeurs des apprenants.

¹⁶ Jean Pierre CUQ, Isabelle GRUCA, (2002), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presses universitaires et Grenoble, France.

Son rôle consiste principalement en l'orientation et la gestion de classe, où la motivation est un outil efficace pour induire l'apprentissage.

Oxford a évalué les tâches de l'enseignant dans les stratégies suivantes :

La méthodologie directe

Selon Ana Rodríguez Seara : « *La méthodologie directe constituait une approche naturelle de l'apprentissage d'une langue étrangère fondée sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle par l'enfant* »¹⁷

Pour cette auteure, cette méthodologie permet à l'enfant de relier, de planifier, de récupérer des informations, des souvenirs, des simulations, de comparer la langue première à la deuxième langue, d'extraire des points importants sur un sujet, d'utiliser d'autres, de s'appuyer sur la langue première pour comprendre ou résumer un sujet.

5.1.2 Stratégie indirecte

Les stratégies qui vont au-delà des connaissances visent à organiser et à étudier l'application de la deuxième langue et des procédures orthographiques, des stratégies émotionnelles comme la relaxation mentale ou l'autosuffisance, et des stratégies sociales comme le questionnement, la coopération collective ou la compréhension de la culture de la deuxième langue.

¹⁷ Rodriquez A, (2001), L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. p.5 (Disponible sur <http://www.uned.es/catudrela/revista/nool/art-8.htm>)

Jean Pierre Quq a fait un certain nombre de suggestions pratiques à l'enseignant pour réussir cette stratégie, nous en citons les exemples suivants :

- Mettre l'accent sur le principe du jeu et de la découverte et répondre aux besoins de l'apprenant.
- Utilisation de sources primaires.
- Utilisation de moyens physiques, interactifs et pratiques.
- Utilisation de termes de connaissance tels que la classification, l'analyse, la recherche.
- Donner l'occasion de parler dans la classe.
- Former l'apprenant à essayer d'exploiter ses capacités mentales.¹⁸

L'enseignant du primaire adopte ces pratiques éducatives, qui sont basées sur l'entrée des compétences, et qui stimulent la transcendance de l'éducation et de l'apprentissage qui se limite à l'étalage de concepts.

L'enseignant consacre le principe du travail pour « *employer l'aspect cognitif et activer la structure sociale, comprendre comment former, extrapoler et conclure, résumer et généraliser fantaisie, débat, dissidence, action collective* ». ¹⁹ En plus du comportement, l'effort pour construire et réaliser l'identité comme un produit d'un long chemin historique et comme une influence individuelle et collective sur le résultat des chemins culturels du pays.

¹⁸ Jean Pierre CUQ, Isabelle GRUCA, (2002), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Presses Universitaires de Grenoble, France p.16

¹⁹ Louis PORCHER, (2004), L'enseignement des langues étrangères, Paris, Hachette p.48.

L'apprenant

D'après Louis PORCHER, compte tenu des fonctions de l'enseignant, l'élève avait principalement une description de travail qu'il qualifiait "d'instruit", contrairement à la description traditionnelle selon laquelle l'élève se limitait au rôle du réservoir de connaissances.

Il a acquis son indépendance dans l'apprentissage, en particulier dans le sens de l'approche communicative qui lui a donné la liberté de réaliser les différents projets individuels et collectifs. Il procède d'abord avec un "semi-autonome" pour commencer à construire son apprentissage et à en apprendre davantage sur les différentes positions communicatives dans la langue cible, grâce au "contrat d'apprentissage" qui le lie à son enseignant et au programme qu'il apprend.

Dans le domaine de l'apprentissage, l'approche communicative commence par l'attention au profil psychologique de l'apprenant et la détection de ses habitudes et stratégies d'apprentissage au niveau de l'esprit. De même que l'attention portée aux besoins linguistiques pour l'acquisition de compétences et de connaissances de la vie et des connaissances dans l'ensemble où il construit avec un enseignant qui est proactif dans la participation et l'apprentissage au sein et à l'extérieur de la classe. L'apprenant construit ainsi son apprentissage en intégrant ces connaissances et compétences comportementales lorsqu'il fait face à une nouvelle situation, s'y adapte, résout des problèmes ou réalise des projets spécifiques.

Les compétences de l'apprenant sont organisées en un système qui passe des valeurs supérieures aux contenus précis, en passant par l'efficacité qu'il examine.²⁰

²⁰ Louis ROCHER, *op.cit.*, p.56

Programmes d'étude

Les programmes de l'école primaire sont des documents officiels sur lesquels l'enseignant s'appuie pour la préparation de son plan éducatif et donc pour le meilleur de son temps et par les meilleurs moyens.

Les principaux objectifs de l'enseignement du FLE, selon AMIGUES et ZERBATO-BOUDOU sont définis à la lumière du profil de l'enseignement et du profil d'apprentissage. Il présente également divers cours modernes, dont le début est intégré, et les compétences attendues à la fin de l'année sont déterminées dans la compréhension/production orale, la lecture et la production écrite, des objectifs pédagogiques, diverses activités (grammaire, conjugaison, orthographe, etc.), même les positions intégratives sont présentées. Cela s'ajoute aux aspects éducatifs de la détermination de la durée des séances, de sa répartition annuelle et les sujets de consultation appropriés.²¹

Ces programmes adoptent un éventail de théories, d'approches, dont les plus importantes sont :

L'approche communicative

L'approche communicative est apparue au début des années 70 et vise à représenter le domaine de l'enseignement des langues à partir de la fonction de base de la langue, qui est la connectivité de la langue. Pour Rodriguez : « *Apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de*

²¹ René, AMIGUES, Marie-Thérèse, ZERBATO-POUDOU, *Les pratiques scolaires d'apprentissage et d'évaluation*, DUNOD, Paris, 1996, p.152.

communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible »²²

L'approche communicative met donc l'accent sur la position de la connectivité et plus clairement le message, préfère l'utilisation de documents originaux, propose des activités réalistes inspirées par les conditions de la vie quotidienne, et vise à l'autonomie progressive de l'apprenant dans la production orale et écrite. Cette approche repose sur le principe de l'intégration de l'élève dans les différentes positions communicatives qui lui donnent la possibilité de s'exprimer de manière appropriée dans le cadre d'échanges linguistiques (orale /écrite).

L'approche par compétences

P. Charaudeau définit la compétence comme :

une faculté (ou capacité), donnée comme non acquise (dans le cas des langues, ce n'est pas la faculté de langage mais la compétence dans une langue donnée qui est à acquérir, qui se manifeste de manière observable (comme savoir-faire)).²³

L'approche par compétences est apparue dans les années 1990 dans le but de sortir l'apprenant du cadre étroit de l'école et de le préparer à entrer dans la vie active, en apprenant à collecter des connaissances, des compétences et des ressources, etc.

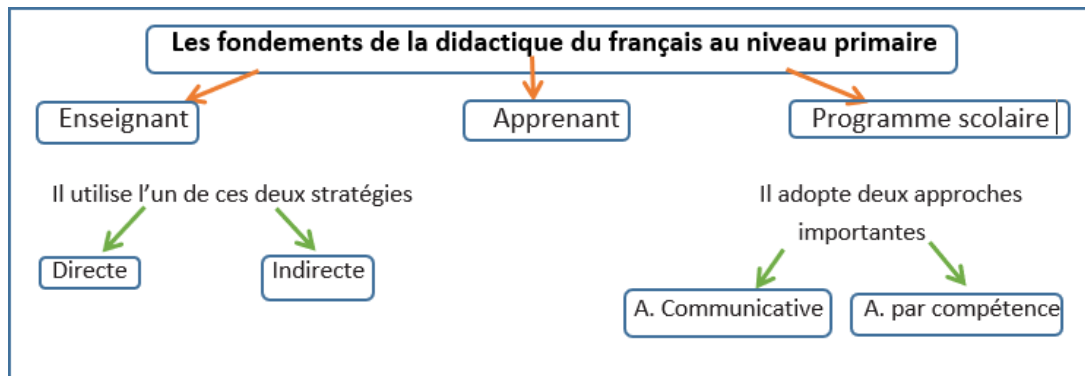
Pour G. Le Boterf, l'approche par compétences « *précise la place des savoirs, savants ou non, dans l'action : ils constituent des ressources,*

²² Rodriguez A, (2001), L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours.p.13.

²³ Patrick Charaudeau « De la compétence sociale de communication aux compétences de discours », rapporté par C. Beacco, Actes du colloque : compétences et didactique des langues, université de Louvain-la- Neuve, p.71.

souvent déterminantes, pour identifier et résoudre des problèmes, préparer et prendre des décisions ». Évidemment, ces ressources ne sont disponibles qu'au bon moment et parviennent à « *entrer en phase* » avec la situation.²⁴

Nous résumons les trois principaux acteurs de la didactique du français au niveau primaire dans le schéma suivant :



La langue française a une grande importance en Algérie, notamment dans le domaine de l'éducation. L'un des objectifs primordiaux visé par la nouvelle réforme éducative (2003/2004) est que l'école algérienne soit ouverte sur le monde par la maîtrise des langues étrangères en général et la langue française en particulier. Et ce, pour que l'apprenant algérien atteigne le niveau requis qui lui permet de communiquer correctement en français, car il en aura besoin tout au long de son parcours scolaire vers l'université.

La maîtrise de la langue ne se limite pas seulement à la parler et à la prononcer correctement, mais aussi à l'écrire. La production écrite à la lumière de l'évolution technologique devient un moyen de communication approuvé de sorte qu'elle n'est pas moins importante que la production orale.

²⁴ Le Boterf G., 2001. Construire les compétences individuelles et collectives, Paris, Editions D'organisation. cité in. Naima, Benammar Doctorante, L'enseignement /apprentissage de FLE : obstacles et perspectives, ENSET-Oran, p.12

Dans l'enseignement / apprentissage de la langue française, l'écrit est l'une des activités les plus importantes dans laquelle l'apprenant combine tous ses apprentissages.

L'école primaire est donc la pierre angulaire de tout apprentissage, et elle sera l'objet de notre recherche. Dans le chapitre suivant, nous étudierons l'enseignement / apprentissage de la production écrite, ses stratégies, son importance, ses types, etc.

CHAPITRE

II

**L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE
DE L'ÉCRIT EN CLASSE DE FLE**

Dans ce deuxième chapitre, nous définirons les concepts de base liés à l'enseignement/apprentissage de l'écrit en FLE, ses types, les activités qui lui sont sous-jacentes, les objectifs et l'importance de son apprentissage.

1. Enseignement /apprentissage : définitions

Selon le dictionnaire de didactique du français de Jean Pierre CUQ, l'enseignement :

Signifie initialement précepte ou leçon et, à partir du XVIII^e siècle, action de transmettre des connaissances. Dans cette acception, il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public/privé), enseignement primaire/secondaire/supérieur) et les perspectives pédagogiques et didactiques propres à chaque discipline (enseignement du français, des langues.²⁵

L'acte de transmission de connaissances est donc au cœur de l'opération de l'enseignement, et son acteur principal est l'enseignant. Quant au concept d'apprentissage, ce même auteur le présente comme une :

démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère.²⁶

L'enseignement/apprentissage est donc l'action de transmettre un savoir aux apprenants, à qui il incombe son appropriation. Ces connaissances doivent être préalablement structurées et organisées en suivant une démarche scientifique, donc l'un complète l'autre.

L'apprentissage d'une langue demande la maîtrise de deux compétences : la compétence de l'oral et la compétence de l'écrit.

²⁵ Jean Pierre CUQ, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE, 2003, p. 67.

²⁶ Ibid. p. 191

La majorité des gens pensent que parler une langue est suffisant, mais l'oral seul dans une langue est insuffisant et la maîtrise de l'écrit devient une nécessité pour la transmission d'un message à distance ou à long terme.

8. Qu'est-ce que l'écrit ?

Définition de l'écrit

L'écrit est considéré comme une activité importante et fondamentale dans la vie de toutes les sociétés modernes, où tout le monde devra utiliser la lecture et l'écriture dans tous les domaines. Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage la langue écrite se présente comme : « *une variation en nombre pour presque tous les noms et adjectifs (auxquels on ajoute -s pour marquer le pluriel) alors que la langue parlée n'a de formes particulières au pluriel.* »²⁷

Définition de la production écrite : qu'est-ce qu'écrire ?

Hier, l'écriture était l'essence des faits religieux, à travers le temps elle évolue pour devenir l'exclusivité des écrivains et des penseurs. dans le domaine de l'enseignement. L'écriture devient une activité de réflexion et expression sur le fonctionnement de la langue par exemple rédaction des lettres, produire des mots, et une activité de rédaction ; c'est-à-dire des déclarations d'un apprenant dans sa plume ses pensées, ses sentiments, ses expériences et ses points de vue, qui est la communication linguistique avec les autres par écrit. Pour cerner les concepts de l'"écrit / écriture", il est nécessaire de citer quelques définitions qui les ont marqués :

²⁷ DUBOIS.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994, p 164.

Le Dictionnaire Robert définit l'écriture comme un : « *système de représentation de la parole et de la pensée par des signes conventionnels tracés et destinés à durer*²⁸ ».

D'après cette définition, on peut comprendre que la compétence scripturale est un moyen de soutien d'une langue déjà acquise et parlée, via sa représentation par des signes graphiques.

L'écriture est ainsi définie par Jean Dubois comme : « *une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques* ».²⁹

Donc, apprendre à écrire est l'une des compétences fondamentales de l'enseignement/apprentissage d'une langue, notamment en primaire. Elle occupe une place très importante en classe de FLE. L'objectif visé consiste en l'acquisition de compétences linguistiques par les apprenants, ainsi que des compétences discursives et communicatives qui les prépareront non seulement aux examens trimestriels, mais aussi à la poursuite de formations ou de postes professionnels qui nécessitent une bonne maîtrise de la langue aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Par ailleurs, pour parler du concept « écrit », il faut se référer à la notion de « production écrite ». Cette dernière est considérée comme une opération complexe, qui se subdivise en trois étapes, à savoir : la pré-écriture, l'écriture et la réécriture ou (post-écriture) aboutissant à la production du texte comme produit final.

La production écrite est : « *L'action de produire, de créer un énoncé au moyen des règles de grammaire d'une langue.* »³⁰

²⁸ Alain Rey (Dir.), Dictionnaire culturel en langue française, 2^e éditions Le Robert, 2005.

²⁹ Jean Dubois, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, p. 155.

La production de texte est, selon Plane, « *une activité de gestion des contraintes* »³¹. La compétence de production écrite est donc vue comme la capacité à gérer un système de contraintes, dont :

des contraintes d'ordre linguistique; des contraintes d'ordre psycholinguistique imposées par les limites des ressources cognitives du scripteur ; des contraintes résultant de prescriptions imposées par la consigne ou que le scripteur s'impose ; des contraintes imposées par le médium de production et des contraintes imposées par le texte produit.³²

Yves Reuter, de son côté, met l'accent sur l'aspect social et historique de l'écriture :

L'écriture est une pratique sociale, historiquement construite, impliquant la mise en œuvre généralement conflictuelle de savoirs, de représentations, de valeurs, d'investissements et d'opérations, par laquelle un ou plusieurs sujets visent à (re) produire du sens, linguistiquement structuré à l'aide d'un outil, sur un support conservant durablement ou provisoirement de l'écrit, dans un espace socio institutionnel donné.³³

Nous déduisons de ce qui précède que la production écrite est un processus de pensée, un moule où se verse les idées dans un langage correct, et c'est le but de l'enseignement de la langue.

Les branches de la langue contribuent à affiner l'expression écrite et orale de l'apprenant. Sa manière de parler ou d'écrire peut révéler ses talents, capacités, tendances et une performance linguistique,

³⁰ Jean DUBOIS, *op.cit.*, p.381

³¹ David, J., Plane, S. 1996. *L'apprentissage de l'écriture, de l'école au collège*. Paris : P.U.F, p. 52.

³² *Op.cit., Ibidem.*

³³ Yves Reuter, 2002, *Enseigner et apprendre à écrire. Construire une didactique de l'écriture*, Paris : ESF, p. 58.

dont l'essence est l'information, les idées, les opinions, les émotions, et l'apparence est de lettres et des signes graphiques, qui sont tous deux substantiels spécifiques.

Comme une activité pédagogique, et en classe de FLE, l'écriture est l'expression d'idées, d'émotions, de sentiments, d'expériences et d'observations par écrit dans une langue française appropriée et c'est le produit de la culture littéraire et linguistique que l'élève apprend à cette phase. Et bien sûr un moyen de communication et de compréhension entre les apprenants et un outil pour renforcer les liens humains ou sociaux entre les apprenants, ou une activité linguistique fonctionnelle et créative de l'élève pour exprimer les sujets choisis avec des idées claires. C'est aussi le résultat final de ce que l'apprenant a acquis dans les autres activités (grammaire, conjugaison, compréhension écrite /orale, etc.), et c'est l'acte dans lequel toutes les compétences humaines se joignent.

En terme générale, l'expression est un type d'écriture destiné à informer les lecteurs. Ce que l'auteur veut leur présenter, selon la description, l'explication, l'analyse, les exemples et les preuves. C'est ce que prévoit une organisation particulière et un plan clair et sans ambiguïté.

À l'école, les élèves sont tenus d'écrire des sujets de création, des présentations ou de courts textes littéraires, d'exprimer leurs idées ou de récupérer des informations dans les sujets d'étude au cours de l'examen.

9. Les objectifs de l'enseignement de l'écrit en classe de FLE

L'écrit est une activité productive qui s'apprend par la multiplication de possibilités de formation et un enseignement/apprentissage progressif. Il s'agit d'une pratique régulière et variée basée sur des

consignes claires et objectives indiquant clairement la direction de l'apprenant. L'apprentissage joue un rôle clé dans la réussite ou l'échec de l'apprenant, ainsi que la maîtrise de la grammaire, du vocabulaire, de l'orthographe. Cela a également un impact sur l'apprentissage de l'écrit.

Pour Labov, le but principal de l'écriture est de favoriser l'acte d'écrire, pour éviter « *l'insécurité scripturale* »³⁴, de même que laisser les apprenant réfléchir sur une grande variété de sujets et de types d'écriture, comme le dit De Ketele³⁵.

Il est important de comprendre la génération de l'écriture à travers divers exercices par exemple : trouver le titre du texte, voire convertir le texte. Les élèves doivent donc faire face à tous les types d'écriture : recettes, des listes, des énigmes, des histoires et même la mise en page des lettres.

La particularité de l'écriture réside dans l'importance de prendre plaisir à écrire. Il existe une surcharge cognitive associée à une attention accrue à l'orthographe. Il est important que les élèves soient libres d'écrire afin qu'ils n'aient pas à faire face à des blocages de l'écriture. Le groupe de Recherche EVA note que lors de la production d'écrit : « *les élèves doivent faire face à trop de choses en même temps, à un âge où peu d'automatismes orthographiques existent.* »³⁶

³⁴ LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, 1976, p.176.

³⁵ DE KETELE, Jean-Marie. *L'évaluation de la production écrite*, Revue française de linguistique appliquée, vol. vol. xviii, no. 1, 2013, pp. 59-74.

³⁶ Institut National de Recherche en Pédagogie, groupe de recherche EVA, *Évaluer les écrits à l'école primaire*, Hachette éducation, 1992, p.67.

Donc, les objectifs d'enseignement de l'écrit se résument principalement en ce qui suit :

- La production écrite permet à l'élève de présenter l'idée sous tous ses aspects en profondeur, en fonction de son niveau de développement, tout en permettant à l'expression orale d'être de nature rapide (compréhension/production orale).
- Ce type d'activité fait le lien entre l'élève et les outils d'écriture. Il donne à l'élève la possibilité de choisir, de réviser et d'affiner des méthodes linguistiques, qui ne sont pas fournies par l'expression orale.

L'activité de l'expression écrite vise à :

- Fournir à l'élève la langue et les combinaisons qu'il doit ajouter à sa langue et les utiliser dans son discours et dans son écriture.
- L'élève est habitué à organiser des idées et des séquences dans leur présentation et leur connexion.
- Préparer l'élève à faire face à différentes situations de la vie qui exigent du langage et de l'improvisation.

Les enseignants croient également que l'activité de l'écrit a des objectifs principaux, dont :

- Développer la tendance des élèves à utiliser l'écriture à différentes fins.
- Développer leur capacité à écrire des idées clairement et surtout joyeusement.
- Leur enseigner le concept de phrase comme unité de pensée.
- Développer leur sens de responsabilité pour rédiger du contenu véridique, factuel et informatif qui est amusant et utile.

- Développer leur capacité à rédiger et à le faire vivre.
- Formation écrite sous diverses formes et dans divers domaines et sujets.
- Former l'apprenant à organiser ce qu'il écrit.

Pour conclure, l'écrit a comme objectif premier la réalisation de l'efficacité du langage et de la communication entre les élèves, qui ont la possibilité d'exprimer leurs sentiments, pensées et expériences dans un bon langage et selon un certain style de pensée. À partir de là, l'élève du primaire atteint la capacité de former une phrase utile avec un certain sens, en plus de sa capacité à composer un paragraphe de cinq à sept phrases, en tenant compte des règles grammaticales apprises pendant la séance de cette activité.

5. Les Types de production écrite

Il existe deux types de productions écrites :

Production écrite fonctionnelle

C'est toute expression qui conduit la fonction humaine dans les situations de sa vie, où les mots ont une fonction de sens qui n'est pas modifiée, et qui est requise par les diverses nécessités de la vie et l'oblige à traiter avec les gens, comme écrire des lettres, des comptes rendus de réunions, notes, instructions, conseils, etc.

Du côté éducatif, elle est définie comme l'expression qui accomplit un but utile et fonctionnel dans la vie de l'apprenant, comme dans la présentation d'un livre ou dans le domaine de la société³⁷. Donc c'est le type qui aide les gens avec leurs besoins ordinaires et sociaux et organise leur vie et leurs relations avec les autres, il est donc essentiel de l'enseigner aux élèves dès leur jeune âge.

³⁷ Bonin, P. (2002). Les niveaux de traitement dans la production verbale orale et écrite de mots isolés à partir d'images. In M. Fayol (Ed.), *La production du langage* (pp. 89-105). Paris : Hermès.

Production littéraire créative

La créativité est une forme de pensée qui est souvent considérée comme une base pour l'expression créative, elle est souvent concernée par ce qui est imaginatif et non réel. Une activité mentale qui permet à un individu d'apporter son imagination, sentiment, mémoire, sens de se distancier de la réalité et que le penseur créatif peut restaurer et combiner n'importe lequel des liens d'une manière qui est répandue pour créer des relations utiles et radicales.

Le but de l'apprenant est de traduire ses pensées, ses sentiments et ses émotions et de les transmettre aux autres d'une manière littéraire très intéressante et raffinée pour influencer le lecteur.

C'est une expression principalement subjective qui, à travers l'auteur, prouve ses sentiments d'utiliser un excellent langage, et l'apprenant est finalement tenu de le faire en utilisant le bon langage, qui est basé sur le l'imagination.³⁸

En classe de FLE et selon la progression pédagogique, l'enseignement de la production écrite peut se limiter dans ces trois types ³⁹ :

- a) La production guidée** : il s'agit d'une application fidèle du modèle à des fins de familiarité.
- b) La production semi-guidée** : elle implique un certain nombre de contraintes prédéfinies dans les consignes des exercices.
- c) La production libre** : en respectant la consigne donnée, et en travaillant de manière autonome, l'élève formule un sentiment, une idée, une opinion personnelle.

5. Les formes de la production écrite

³⁸ Guide du professeur, troisième année secondaire, toutes les filières, Office national des publications scolaires.

³⁹ www.ifadem.org

La production écrite comprend diverses formes, y compris écrire des lettres et des rapports, écrire des annonces, remplir des formulaires, des résumés, des notes, des pensées personnelles et d'autres formes d'écriture créative comme la poésie, l'essai, et l'histoire. Voilà quelques formes de la production écrite en classe de FLE⁴⁰ :

5.1 La rédaction de lettres

La rédaction des lettres est l'une des œuvres écrites les plus importantes pour tout apprenant, parce que dans l'avenir, il sera appelé à écrire une lettre à ses amis ou aux institutions et services. Les types de message comprennent : lettres d'invitation, excuses, amitié, demande d'un ordre, ou donner des ordres, instructions, télégrammes, une carte de vœux, etc.

Les enseignants doivent encourager les apprenants à écrire, et cela ne viendra que si le besoin existe, et le but est clair. Parce que la clarté de l'objet est la motivation de l'écriture. Et La discussion sur le contenu devrait également avoir lieu à la lumière des objectifs.

La rédaction d'un rapport

C'est une autre couleur de la production écrite, qui est importante dans la vie, et peut être formée tôt en présentant par exemple un rapport oral sur un incident.

Le rapport oral se transforme alors en écrit avec croissance intellectuelle jusqu'à ce qu'il rende compte d'un projet, ou d'un problème.

Remplir les formulaires

C'est une autre forme de la production écrite qui est fréquemment utilisée dans les situations de la vie (remplir un formulaire et répondre aux questions qu'il contient).

⁴⁰ HALTÉ J.-F., « Savoir écrire Savoir-faire », in Pratiques, n° 61, CREM, 1989, pp. 3-28.

Si les apprenants sont formés pour remplir les données avec précision et honnêteté, ils seront appelés dans l'avenir à remplir des formulaires, par exemple : l'appartenance à un club, emprunter à la bibliothèque, participer à un concours ou à une transaction bancaire.

La rédaction des affiches et des annonces

L'apprenant en aura souvent besoin dans son avenir, surtout s'il va travailler dans une entreprise commerciale ou agricole, dans le journalisme, les médias ou l'enseignement...

La formation sur les origines de l'écriture des affiches et des annonces est donc requise dès le début, comme la formation des apprenants à l'annonce d'un match ou de sport, le jeu ou l'information des apprenants comme de la date de choix, etc.

Rédaction créative

C'est une traduction des émotions et des mouvements personnels, caractérisée par l'originalité et la passion, et elle prend de multiples formes créatives d'écriture. Il peut s'agir de petites pensées, d'une auto-critique, d'une poésie et d'un poème, d'une nouvelle ou d'un mémoire.

6. L'enseignement/apprentissage de la production écrite à la lumière de l'approche par compétence

L'approche par compétence est apparue dans les années 70-80. L'Algérie a adopté cette démarche avec la nouvelle réforme du système éducatif (2002-2003) dans le souci de développer chez les apprenants une compétence tant orale qu'écrite. C'est une nouvelle stratégie qui préconise dans l'enseignement/apprentissage des langues, notamment celle du FLE, la planification de l'apprentissage dans un programme d'étude qui a pour but de développer les compétences de l'apprenant (un apprentissage centré sur l'apprenant, les finalités qu'elle a pu accentuer entre autres

l'appropriation de compétences).

Dans les années 90, la notion de l'approche par compétence est développée, elle a pour but la construction de l'enseignement sur la base de savoir-faire, évalués dans le cadre de la réalisation d'un ensemble de tâches complexes. L'enseignement devient un apprentissage⁴¹, donc l'apprenant devient le centre d'intérêt, comme le cite Pernoud :

Ce qui est visé à travers l'approche par compétences, c'est un meilleur développement de l'apprenant dans un souci de justice et d'équité ; les apprentissages ayant du sens pour lui, le dispositif pédagogique didactique mettant l'accent sur le développement des compétences avec pour socle les pratiques réflexives articulées autour de la remédiation et de la régulation comme principe directeur, il y a un élan vers la réduction de l'échec scolaire.⁴²

Cette approche met en évidence la notion de compétence, celle-ci désigne selon RIEUNIER :

la capacité à articuler un ensemble de ressources, savoirs, savoir-faire, savoir être, savoir communiquer, savoir inventer, mobilisées par un individu ou par une équipe pour résoudre une situation complexe originale ou routinière, de manière autonome⁴³.

Donc, on peut comprendre que dans l'approche par compétence, et en classe de FLE, l'apprenant sera en mesure de développer ses compétences qui sont l'action d'assembler des connaissances ou

⁴¹ Encyclopédie de l'enseignement supérieur, 2015. [www.wikifage.org/index.php/Approche par compétence](http://www.wikifage.org/index.php/Approche_par_compétence).

⁴² Perrenoud, Ph. (2000 a) L'école saisie par les compétences, in Bosman, C., Gerard, F.-M. et Roegiers, X. (dir.) Quel avenir pour les compétences ?, Bruxelles. De Boeck,, pp. 21-41. cité in. AROUNA Diabate, « Didactique des langues et approche par compétences : des aspects curriculaires à la formation des enseignants », Université de Koudougou, Décembre, 2013

⁴³ RIEUNIER Alain, Psychologie et pédagogie : à la recherche de fils de la trame. Actualité de la formation permanente, Saint-Denis, La Plaine, Paris, 2004.

savoirs, des attitudes, des habilités dans des tâches ou situations élaborées, susceptibles de l'aider non seulement dans son parcours éducatif mais aussi dans sa vie courante.

L'écrit dans l'approche par compétence n'est plus comme dans les précédentes méthodologies, selon ROSEN : « *Écrire, c'est communiquer. La production écrite (ou l'expression écrite) est une des quatre compétences communicatives de base s'intégrant dans un projet d'enseignement/apprentissage de langue.* »⁴⁴

Cette approche développe leurs compétences scripturales par la formation des apprenants dans les différents types d'écriture.

Pour conclure, il convient de noter que l'approche par compétence est l'approche qui accorde une grande importance à la production écrite qui est considéré comme une activité primordiale.

8. La lecture comme stratégie qui aide à l'écriture

Dans l'apprentissage des langues apprendre à lire c'est entrer d'emblée dans le monde de l'écrit. Pour M. Christine et J-J Maga :

Les actes de lecture écriture possèdent un lien congénital, en ce sens que le contenu des écrits et issu des lectures : Les productions écrites (...) sont le fruit de la mobilisation et de l'exercice des compétences variées mises en œuvre dans la lecture (...).⁴⁵

Les apprenants doivent être conscients des liens entre la lecture et l'écriture pour être en mesure d'exploiter les textes lus. Donc, Savoir lire, c'est être capable de déchiffrer correctement mais aussi de

⁴⁴ ROSEN E., La mort annoncée des « quatre compétences » - pour une prise en compte du répertoire communicatif des apprenants en classe de FLE, GLOTTOPOL, Revue de sociolinguistique en ligne, n°6, juillet 2005, p.120.

⁴⁵ M. Christine., et J-J Maga, Le défi lecture. Lyon : Chronique sociale, 1994, p.2.

décoder, de comprendre ce qu'on déchiffre. et sans savoir lire il n'y aura pas un savoir écrire, tandis que l'inverse est inexact⁴⁶.

L'apprenant ne peut pas passer à l'écrit sans savoir lire, et ce dernier reste toujours la condition fondamentale pour maîtriser l'écriture et accéder aux cultures, la lecture a un grand impact sur le développement de la personnalité de l'apprenant. C'est pour cette raison Sophie Moirand (1979) affirme que « *on ne peut produire non plus les types d'écrits (...) avant d'en avoir « vu » dans la langue que l'on apprend. Ainsi les repérages effectués sur des écrits de mêmes types lors des cours de compréhension s'avèrent être la aussi une préparation indispensable à la production de textes ...* » (p 96)

Donc apprendre à lire c'est apprendre à écrire.

Tout au long de ce chapitre, nous avons essayé de mettre en lumière l'importance de la production écrite, ses différents types et formes ainsi que ses difficultés, et les stratégies employée par l'apprenti - scripteur. Le développement de la production écrite à la lumière de l'approche par compétence, et la relation lire-écrire. Nous avons vu que la production écrite représente une activité très complexe, un processus dont l'accomplissement nécessite la présence de plusieurs facteurs. Ainsi, chaque type de production écrite à un rôle déterminant et intervient pour effectuer une tâche précise. Enfin, la compétence scripturale est une pratique qui diffère d'un scripteur à un autre, selon les capacités de chacun et selon son initiation à celle-ci.

⁴⁶ ROBINE., Nicole. « Les relations de la lecture et de l'écriture entre psychologie et sociologie », 1994,p.17.

CHAPITRE

III

**L'ÉCRIT DANS LES ÉCOLES PRIVÉES ET
PUBLIQUES : ENQUÊTE ET ANALYSE**

Dans ce chapitre, nous allons définir la démarche de notre enquête, et ses résultats. Une enquête menée dans les deux écoles publiques, (IBN SINAA) et (IBN BADIS), et deux autres écoles privées (TAWENZA SCIENTIFIC) et (AL-RIDOUANE) qui se trouvent à Ghardaia, avec les élèves et les enseignants de 5ème AP. Nous allons commencer par la présentation de ces écoles en expliquant l'outil de recherche employé, puis nous ferons une description détaillée du déroulement des séances dans les quatre classes visitées, ainsi que les résultats d'analyse obtenus et leurs interprétations.

1. Démarche méthodologique

a) Critères de sélection de l'échantillon

L'échantillon de notre étude comprenait presque 120 élèves, dont 63 issus des écoles publiques, 46 appartenant aux écoles privées et quatre enseignants (deux des écoles privées et deux des écoles publiques).

Âge des élèves : entre 10 et 11 ans

Niveau d'étude : tous les membres des quatre classes étudiaient en fin du cycle primaire.

b) Lieu de la recherche

La recherche a été menée au niveau des écoles primaires de la wilaya de Ghardaïa et sa banlieue, plus exactement dans les communes (Metlili /zone urbaine), (Ateuf, Bounoura / zone rurale).

c) Les outils de recherche

L'entretien, l'observation participante, questionnaire destiné aux enseignants.

d) Méthodologie de recherche

Cette étude s'inscrit dans le cadre des plans de recherche de type comparatif descriptif qui vise à déterminer les activités employées par l'enseignant en classe, les représentations des apprenants vis-à-vis de l'écrit et les difficultés qu'ils éprouvent classe de 5AP, il s'agit d'une description des corrélations simples entre deux variables indépendantes (écoles publiques - écoles privées).

2. Présentation du corpus et analyse de l'enquête du terrain

En classe de FLE, nous avons assisté à des séances d'observations dans les deux écoles publiques qui portent les noms (BEN BADIS et BENSINA), ainsi que dans deux les autres établissements privés, désignés sous les noms (TAWENZA SCIENTIFIC) et (AL-RIDOUANE).

Nous avons également distribué des questionnaires aux enseignants des quatre écoles pour connaître le genre d'activités d'écriture appliquées en classe, le niveau des apprenants, les supports utilisés par les enseignants, et les difficultés qu'ils éprouvent. De même que les stratégies employées par l'enseignant pour atteindre l'objectif réel de cette activité complexe qui est le développement de la compétence scripturale chez les apprenants de 5 AP.

Présentation du corpus

Vu que notre recherche se situe dans le domaine de la didactique de l'écrit, nous avons effectué des séances d'observations dans les quatre écoles. Nous avons commencé nos premières séances avec les deux écoles privées (TAWENZA SCIENTIFIC) et (AL-RIDOUANE) qui se trouvent dans des zones rurales (BONOURA) et (AL-ATEUF) au mois de mars, elles se situent à une trentaine de kilomètres du centre-ville de la wilaya de Ghardaia, qui est le lieu de notre résidence actuelle.

Les autres séances se sont déroulées dans les deux autres écoles publiques (IBN BADIS) et (IBNSINA) qui se trouvent dans des zones urbaines, elles se situent à une quarantaine de kilomètres du centre-ville de la wilaya de Ghardaia, plus exactement la commune du METLILI .

Le nombre de séances d'observations est deux pour chaque école et le niveau que nous avons choisi pour notre étude est la 5ème année primaire puisque c'est l'année qui marque la fin du cycle primaire et qui prépare l'apprenant au passage au cycle moyen.

Présentation des écoles publiques

a) Les élèves des écoles publiques

Un groupe d'élèves âgés entre 09 et 12 ans, la plupart de ces élèves viennent d'environnements limités, avec un accès difficile aux différentes ressources et activités culturelles. Ces élèves poursuivent leurs études en 5 AP.

À l'école publique 1 (IBN BADIS), leur nombre est de 32 par classe.

À l'école publique 2 (IBNSINA), leur nombre est de 31 par classe.

b) Les élèves des écoles privées

C'est un public âgé entre 09 et 10 ans, les élèves de ces établissements sont issus de familles relativement aisées où ils poursuivent leurs études à des tarifs chers.

L'école privée 1 (TAWENZA SCIENTIFIC), leur nombre ne dépasse pas 20 élèves par classe.

L'école privée 2 (AL-RIDOUANE), leur nombre est de 22 élèves par classe.

Présentation des enseignants

En classe de FLE, l'enseignant a un statut très important dans l'enseignement/apprentissage de la langue française.

a) Les enseignants des écoles publiques

Les enseignants des écoles publiques sont soit des diplômés de l'École Normale Supérieure (ENS), qui seront nommés directement dans les écoles, soit des titulaires d'un diplôme de langue française à l'Université. Ces derniers passent un concours de recrutement, une fois admis, ils seront formés par des inspecteurs pendant quelques mois pour être bien préparés à enseigner.

Dans les écoles primaires, la plupart des enseignants sont des titulaires d'un diplôme de langue française de l'Université.

Dans l'école publique (IBNSINA) l'enseignante a affirmé avoir cumulé environ 12 ans d'expérience dans l'enseignement. Dans l'autre école (IBNBADIS), l'enseignant a environ 30 ans d'expérience dans l'enseignement primaire.

B) Les enseignants des écoles privées

Ce qui est vraiment important pour l'enseignement dans les écoles privées est l'expérience et le niveau, le professeur passe un examen écrit et un entretien oral. Selon le directeur des ressources humaines de l'école, la plupart des professeurs ont un diplôme de magistère, des retraités d'anciennes écoles publiques et ayant au moins 20 ans d'expérience.

Dans la première école privée (Al-ridouane), l'enseignante est a un magistère en langue française, elle affirme avoir une vingtaine d'années d'expérience dans l'enseignement.

Dans la deuxième école privée (TAWENZA SCIENTTIFIC), l'enseignant est retraité, il a travaillé auparavant dans un lycée public, et il a une expérience d'au moins 22 ans.

Donc, nous pouvons résumer les informations nécessaires des 4 établissements enquêtés dans le tableau suivant :

Les écoles primaires enquêtées	Type d'école	Nombre des élèves en classe	Nombre d'enseignants	Nombre d'enseignants de français	Lieu /zone Ghardaia
TAWENZA SCIENTTIFIC	Privée	400	18	3	Rurale
ALRIDOUANE	Privée	420	19	3	Rurale
IBN BADIS	Publique	387	15	3	Urbaine
IBN SINA	Publique	350	14	2	Urbaine

Tableau 01. Effectif des enseignants et des apprenants dans les établissements enquêtés

Dans les écoles privées, le rendez-vous a été coordonné avec le directeur des ressources humaines pour fixer une date à l'avance, identifier l'adresse de l'école et choisir l'enseignant. Le directeur des ressources humaines nous a envoyé un questionnaire pour délimiter le sujet de recherche. Nous y avons répondu et l'avons envoyé une semaine avant notre rendez-vous, avec une autorisation de l'université demandé par eux.

Concernant les écoles publiques, nous avons fixé facilement un rendez-vous en contactant directement les enseignants pour assister à leurs séances prochaines de l'écrit.

Dans les quatre écoles visitées, nous avons été d'une façon digne d'un chercheur par tous les enseignants et les superviseurs

administratifs, et nous avons grandement bénéficié de leurs expériences.

Certains enseignants ont été très impressionnés par le sujet de notre recherche, nous sommes restés en contact permanent avec les enseignants tout au long de notre recherche, puis nous avons distribué le questionnaire aux enseignants de ces écoles et à d'autres.

3. Description des manuels utilisés dans les deux écoles

Le manuel utilisé à l'école publique/privée

Le manuel scolaire de 5AP est élaboré dans le cadre de la nouvelle réforme dite de deuxième génération 2G avec sa nouvelle version en 2019 sous la tutelle du Ministère National de l'Éducation.

Il est indispensable de noter que les écoles publiques et les écoles privées utilisent le même manuel, sachant que les écoles privées sont approuvées par l'état.

Le manuel de 5ème AP possède les dimensions (20 cm sur 28 cm). Son poids de 745 grammes et son format sont également appropriés à l'âge des apprenants (10/11 ans). Il est composé de 106 pages et joint au cahier d'activités. Il se divise en quatre parties sous forme de projets, chaque projet a pour but de développer chez l'apprenant les compétences de communication à l'oral (écouter/parler) et à l'écrit (lire/écrire).

- **Le projet 1** s'intitule (**au zoo**). Il est réparti en deux séquences : (Séquence 1 : pauvre petite gazelle !), (Séquence 2 : c'est un vrai fennec ?), qui visent à transmettre des compétences langagières et rédactionnelles dans des séances séparées qui durent presque 20 jours pour chaque séquence :

COMPREHENSION ORALE : l'apprenant doit construire le sens d'un message oral en réception.

EXPRESSION ORALE : l'apprenant réalise des actes de parole pertinents dans une situation d'échange.

COMPREHENSION ÉCRITE : comprendre un texte (de 80 à 120 mots) et développer un comportement de lecteur autonome.

PRODUCTION ÉCRITE : produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication.

Les savoirs ressources

Actes sociaux : saluer, se présenter, présenter une personne, remercier, proposer, accepter, refuser, s'excuser, prendre congé.

Actes de demande : demander quelque chose (+ formule de politesse), la permission de faire quelque chose.

Grammaire de phrase : La phrase simple : types et formes, les constituants de la phrase simple, le groupe nominal et le groupe verbal.

Grammaire de texte

Les articulateurs : marqueurs de temps, marqueurs de lieu, Les substituts : (pronoms personnels, synonymes-noms, termes génériques), lexique thématique, ponctuation simple

Vocabulaire : Les mots et leur sens

Conjugaison : aux temps simples de l'indicatif (présent, futur), au temps composé de l'indicatif :(passé composé, au présent de l'impératif).

Orthographe grammaticale et lexicale : terminaison de conjugaison des verbes usuels, les marques du genre et du nombre, Les lettres muettes, Les graphèmes complexes.

- **Le projet 2** s'intitule (*c'est un lieu exceptionnel !*) et il est réparti en deux séquences :

Séquence 1 : nous allons au musée

Séquence 2 : j'aime voyager en famille

Les compétences visées de ce projet sont comme suit :

COMPREHENSION ORALE : Construire le sens d'un message oral en réception.

EXPRESSION ORALE : Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange.

COMPREHENSION ECRITE : Lire et comprendre un texte (de 80 à 120 mots) et développer un comportement de lecteur autonome.

PRODUCTION ECRITE : Produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication.

Les savoirs ressources

Actes de demande : demander quelque chose (+ formule de politesse), la permission de faire quelque chose, des renseignements sur un fait, un événement, demander une explication, demander un conseil, un avis, une opinion.

Actes de réponse : donner une information (sur soi, sa famille, son école, son quartier, sur son savoir scolaire, le monde), répondre à des remerciements, donner une explication, dire ce qu'on est en train de faire, justifier, donner un avis, une appréciation, un ordre, un conseil.

Conjugaison orale : aux temps simples de l'indicatif (présent, futur, imparfait) au temps composé de l'indicatif : passé composé au présent de l'impératif, conjugaison des verbes pronominaux : présent, passé composé et futur de l'indicatif

Grammaire de texte : Les articulateurs : (marqueurs de temps et de lieu, connecteurs organisationnels), Les substituts : (pronoms personnels, possessifs, démonstratifs), synonymes et les termes génériques, Les réseaux de signification (alternance des temps, le lexique thématique, la ponctuation).

Grammaire de phrase

-La phrase simple : (types et formes, La structure élémentaire de la phrase simple, Le groupe verbal, Classification des mots selon leur nature, Les relations syntaxiques)

Vocabulaire : Les mots et leur formation, Les mots et leur sens

Conjugaison écrite : aux temps simples (présent, futur simple de l'indicatif), aux temps composés : (passé composé de l'indicatif).

Orthographe grammaticale et lexicale : terminaison de conjugaison des verbes, les marques du genre et du nombre, Les lettres muettes, le redoublement des consonnes dans les mots les plus fréquents, Les signes orthographiques, Les graphèmes complexes.

- **Le projet 3** s'intitule (*qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?*), il contient deux séquences aussi :

Séquence 1 : quand je serai grand

Séquence 2 : c'est une inondation

Les compétences visées de ce projet sont :

COMPREHENSION ORALE : Construire le sens d'un message oral en réception.

EXPRESSION ORALE : Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange.

COMPREHENSION ECRITE : Lire et comprendre un texte (de 80 à 120 mots) et développer un comportement de lecteur autonome

PRODUCTION ECRITE : Produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication.

Les savoirs ressources

Actes de présentation des faits : présenter un fait, formuler une hypothèse, réfuter une affirmation, annoncer un fait futur, rapporter un fait passé.

Actes d'expression du degré du savoir : dire : qu'on sait/ ne sait pas, qu'on comprend / ne comprend pas, qu'on est sûr de.

Conjugaison orale : aux temps simples de l'indicatif (présent, futur, imparfait), au temps composé de l'indicatif : passé composé, au présent de l'impératif, Conjugaison des verbes pronominaux : présent, passé composé et futur de l'indicatif

Grammaire de texte : Les articulateurs (marqueurs de lieu et de temps ; adverbess de liaison, connecteurs organisationnels) ; Les substituts : (pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, synonymes et les termes génériques); Les réseaux de signification :(l'alternance des temps, le lexique thématique, la numération, la ponctuation)

Grammaire de phrase : La phrase simple : (types et formes, La structure élémentaire de la phrase simple, Les constituants de la phrase simple), Le groupe nominal et ses constituants, Le groupe verbal et ses constituants, Classification des mots selon leur nature, Les relations syntaxiques

Vocabulaire : Les mots et leur formation, Les mots et leur sens, Les mots et leur emploi

Conjugaison écrite : aux temps simples : présent, futur simple et imparfait de l'indicatif, aux temps composés : passé composé de l'indicatif, des verbes pronominaux au présent de l'indicatif.

Orthographe grammaticale et lexicale : terminaison de conjugaison des verbes les marques du genre et du nombre, Les lettres muettes, le redoublement des consonnes dans les mots les plus fréquents, Les signes orthographiques, Les graphèmes complexes.

Pour le dernier **projet**, et qui s'intitule : (***protégeons la nature !***), il est composé de deux séquences :

Séquence 1 : pourquoi notre terre est-elle en danger ?

Séquence 2 : ne gaspillons pas l'eau !

Les compétences visées de ce projet sont comme suit :

COMPREHENSION ORALE Construire le sens d'un message oral en réception.

EXPRESSION ORALE Réaliser des actes de parole pertinents dans une situation d'échange

COMPREHENSION ECRITE Lire et comprendre un texte (de 80 à 120 mots) et développer un comportement de lecteur autonome.

PRODUCTION ECRITE Produire un texte d'une trentaine de mots environ, en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication

Les savoirs ressources

□ **Actes d'expression pour évoquer** : Raconter un événement vécu personnellement ou collectivement, retrouver les éléments d'une histoire

□ **Actes d'expression de l'affectivité** : Exprimer : ses goûts, ses sensations, ses sentiments positifs ou négatifs, ses émotions et préférences, Souhaiter quelque chose à quelqu'un

□ **Conjugaison orale** : aux temps simples de l'indicatif (présent, futur, imparfait) ,au temps composé de l'indicatif : (passé composé ,au présent de l'impératif) , Conjugaison des verbes pronominaux : présent, passé composé et futur de l'indicatif

□ **Grammaire de texte** : Les articulateurs :(marqueurs de lieu, de temps , adverbes de liaison, connecteurs organisationnels,)Les substituts :(pronoms personnels, possessifs, démonstratifs), synonymes et les termes génériques

Les réseaux de signification : (l'alternance des temps, le lexique thématique, la numération, la ponctuation).

Grammaire de phrase : La phrase simple :(types et formes, La structure élémentaire de la phrase simple, Les constituants de la phrase simple), Le groupe nominal et ses constituants, Le groupe verbal et ses constituants, Classification des mots selon leur nature, Les relations syntaxiques.

Vocabulaire : Les mots et leur formation, Les mots et leur sens, Les mots et leur emploi.

Conjugaison écrite : aux temps simples : (présent, futur simple et imparfait de l'indicatif), aux temps composés :(passé composé de l'indicatif des verbes pronominaux au présent de l'indicatif).

Orthographe grammaticale et lexicale : terminaison de conjugaison des verbes, les marques du genre et du nombre, Les lettres muettes, le redoublement des consonnes dans les mots les plus fréquents, Les signes orthographiques, Les graphèmes complexes.

Les séquences de chaque projet se focalisent sur les compétences de communication écrite et orale, en prenant les deux aspects de chaque compétence, autrement dit la compréhension écrite/orale et la production écrite ou orale qui se réalisent à partir d'une variété de supports (extraits de textes, des images « bandes dessinées », des documents vidéo à se procurer (documentaires), des jeux. Il comporte aussi les étapes qui aident les élèves à réaliser leurs projets (la tâche finale), bien sûr avec l'aide d'enseignant ou bien la famille, des activités employées comme celles qui composent la structure de la langue (grammaire, orthographe), l'emploi des verbes (conjugaison), l'expression de but, des sentiments..., et des exercices d'application clairs et enrichissants qui aident l'élève à acquérir les compétences exigées pour passer en classe supérieure.

Le manuel est fidèle au programme, il aborde un ensemble de textes issus de la culture mondiale, algérienne et maghrébine pour le développement de l'autonomie et du plaisir de la lecture.

10. Description des programmes utilisés dans les deux écoles

a. Le programme de l'école étatique

Dans le titre précédent, nous avons décrit brièvement le manuel scolaire destiné aux élèves de 5AP qui est utilisé dans les écoles publiques et les écoles privées. Il est aussi indispensable de donner un aperçu général sur le programme utilisé dans les deux écoles.

Au commencement, soulignons que les écoles publiques et les écoles privées suivent le même programme et utilisent le même manuel scolaire instauré par la tutelle (Ministère de l'Éducation Nationale), vu que le manuel scolaire constitue le prolongement logique des notions que le programme véhicule.

Le programme scolaire de 5AP est basé sur l'apprentissage des compétences de communication orale et écrite de sorte qu'il offre une diversité d'activités qui portent sur les compétences de compréhension écrites et orales et de production orales et écrites. Ces dernières se réalisent à l'aide d'une variété de supports visuels, audiovisuels, audio comme : des images, des textes, des documentaires, des reportages, etc.

Les méthodes de chaque compétences sont dynamiques, par exemple: quand l'enseignant utilise un support audio-visuel, il le répète 03 fois, c'est-à-dire 03 écoutes, afin de le comprendre vu que la visée de ce programme est dominante descriptive, narrative. Donc chaque compétence va dans le sillage de la description comme la compréhension des textes descriptives et la production des paragraphes descriptive d'un animal, un lieu, raconter une visite, événement. Le programme appuie les valeurs nationales comme dans le fait de : nommer en français des personnages, des lieu, de lire, d'identifier les valeurs nationales dans les textes de lecture, d'écrire de petits paragraphes pour raconter un événement religieux, culturel, sportif portant es valeurs nationales ou universelles. Le programme adopte aussi des valeurs d'ouverture sur le monde, par exemple, dans le fait : d'écouter, lire et raconter des contes du patrimoine universel, de réaliser un projet d'écriture pour manifester son intérêt pour autrui (noms de personnes, de pays, de lieux...).

Donc le programme de 5AP vise à développer les compétences langagières, dans le cadre d'une approche communicative, par :

- la maîtrise des outils de la langue : le vocabulaire, la grammaire, l'orthographe,
- la compréhension de textes oraux et écrits,
- la production d'énoncés par rapport à des situations de communication diversifiées.

À la fin du cycle primaire et classe de FLE, l'élève peut écouter et comprendre des énoncés et exprimer un énoncé oral cohérent exigé dans le cadre de l'échange (situation de communication), lire et comprendre des textes en adoptant des stratégies de lecture adaptées à la situation de communication et au support pour produire par écrit, dans le cadre de situations de communication, des énoncés de 30 à 40 mots. Donc, les compétences couvrent les deux domaines: oral ((compréhension)/production) et écrit (réception/production) permettant ainsi à l'élève d'aborder le cycle moyen.

Bien que le programme soit organisé par projet, et chaque projet abonde d'activités qui visent à sa réalisation, en procédant d'une étape à une autre et d'une manière progressive, tout en tenant compte des outils linguistiques qui aideront à sa concrétisation.

Pour conclure, le programme de 5AP de l'école publique et privée se traduit par une pédagogie par projet qui contribue à un apprentissage socialisé. De cette manière, il est censé être réalisé au cours de l'année, dans le but d'acquérir une compétence communicative écrite et orale, en mettant l'accent sur les outils de la langue qui structurent la langue (conjugaison, grammaire, orthographe), sans oublier les évaluations de remédiation qui permettent de détecter les lacunes et se préparer à la classe supérieure.

11. Observation et Analyse des données

Le déroulement des séances de l'écrit

Après avoir décrit le manuel scolaire et le programme utilisé dans les écoles privées et publiques en classe de FLE de 5AP, nous avons constaté qu'il n'y a pas une différence entre les deux écoles, le même livre à utiliser et le même programme à suivre. Y a-t-il donc une autre raison qui rend l'école privée plus supérieure que l'école publique ? Peut-être que la différence réside dans le mode de

préparation, le déroulement et la gestion de la séance de l'écrit, ou bien l'utilisation correcte des supports en classe ou encore la passion de l'élève pour la matière en général et cette activité en particulier. C'est la visite de ces classes qui nous permettra de répondre à ces interrogations.

Notre présence aux classes de 5^e année primaire s'inscrit dans le cadre de l'observation de l'activité de l'écrit visée par cette étude et qui permet de :

- Identifier la différence entre les écoles publiques et les écoles privées dans l'enseignement / apprentissage de l'écrit en classe de cinquième année primaire.
- Décrire le comportement des apprenants en situation d'apprentissage de l'écrit et les supports utilisés dans cette activité.
- Discuter avec les enseignants sur les difficultés d'apprentissage de la production écrite chez leurs apprenants.
- Distribuer des questionnaires et les récupérer à la fin d l'enquête dans les écoles enquêtées et d'autres écoles dans la wilaya.

Classe A (école privée) : « TAWENZA SCIENTIFIC »

Nous avons commencé notre enquête avec l'école privée 1, classe de 5AP, le 23 mars 2022, avec une activité de préparation à l'écrit et production écrite.

Avant de commencer la séance, nous avons discuté avec l'enseignant un petit peu au sujet du nombre d'élèves (qui était 26 élèves par classe, dont 18 garçons et 8 filles), nous lui avons demandé s'il y a des élèves qui souffrent d'un retard mental ou fonctionnel qui peut affecter ses performances en classe, tous les élèves étaient en bonne santé.

Nous avons discuté aussi sur le déroulement de la séance, et les horaires de cette activité. Selon le plan de travail de l'enseignant, la séance de l'écrit est divisée en trois activités réparties sur deux séances (2h).

La première séance est la préparation de l'écrit qui se passe avec l'aide de l'enseignant où l'enseignant fait un rappel des informations apprises par les élèves dans des séances précédentes. Vu que l'activité de la production écrite est la dernière activité dans la séquence, et l'élève doit utiliser tous ces gains tribaux, les outils de la langue (compréhension orale, production orale, conjugaison, grammaire, orthographe), donc chaque séquence contient ces cours qui sont employés finalement dans cette activité.

Ce rappel est fait à l'aide d'un support (visuel, audio-visuel), ou souvent une présentation power point préparée par l'enseignant préalablement. Après la préparation et le rappel des gains tribaux, l'enseignant explique bien les consignes et les conditions de la production écrite pour demander à ses élèves de commencer l'écriture en classe, et dans un cahier spécial contenant des pages blanches et lignées pour dessiner et écrire. Dans cette étape et avant de commencer l'écriture, l'élève dessine un dessin qui correspond au sujet sur la page opposée à la page d'écriture, et y met des mots et des termes à coté comme une boîte à outils, pour l'aider à écrire.

Aussitôt après, l'élève commence l'écriture, pendant un temps précis, et à la fin de cette séance, l'enseignant demande à ses élèves de préparer une présentation power point par (Presenter⁴⁷) sur le thème d'écriture, en suivant la même présentation que l'enseignant a exposé au début de la séance, et en suivant les consignes données par l'enseignant. Ce dernier nous a souligné que les élèves de cette école sont habitués au travail sur ce genres de projet facilement car

⁴⁷ Un logiciel programmé par l'administration pour aider les élèves à préparer ce genre d'activités facilement

ils ont déjà étudié la matière d'informatique dès leur première année primaire.

La deuxième séance est réservée à l'évaluation des productions écrites des élèves et la présentation de leurs travaux par (power point). Selon l'enseignant, cette méthode vise à renforcer l'apprentissage de la production écrite chez les apprenants.

La séance a commencé à 7h du matin, l'enseignant commence par écrire la date, les élèves sortent les affaires de la matière. Assis tranquillement, ils attendent les instructions de l'enseignant qui tente de lancer une courte discussion avec ses élèves avant le début de la leçon. Avant de noter le type d'activité sur le tableau, il a demandé à ses élèves de deviner l'activité de cette séance, la plupart des élèves la connaissaient déjà, leurs réponses étaient désordonnées, et certains élèves répondaient en arabe.

L'enseignant écrit au tableau le projet, la séquence et l'activité.

Projet : *qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?*

Séquence : quand je serai grand

Activité : Préparation à l'écrit / production écrite

Il déplaçait le pc et le data-show pour exposer une présentation préparée par lui, les élèves semblaient très contents, hâtes de suivre l'enseignant. L'enseignant projette la première page de la présentation, en demandant à un élève de lire le titre : << *qui peut nous dire c'est quoi le thème de cette séquence ?* >>, les élèves répondent tous ensemble << *les métiers* >>.

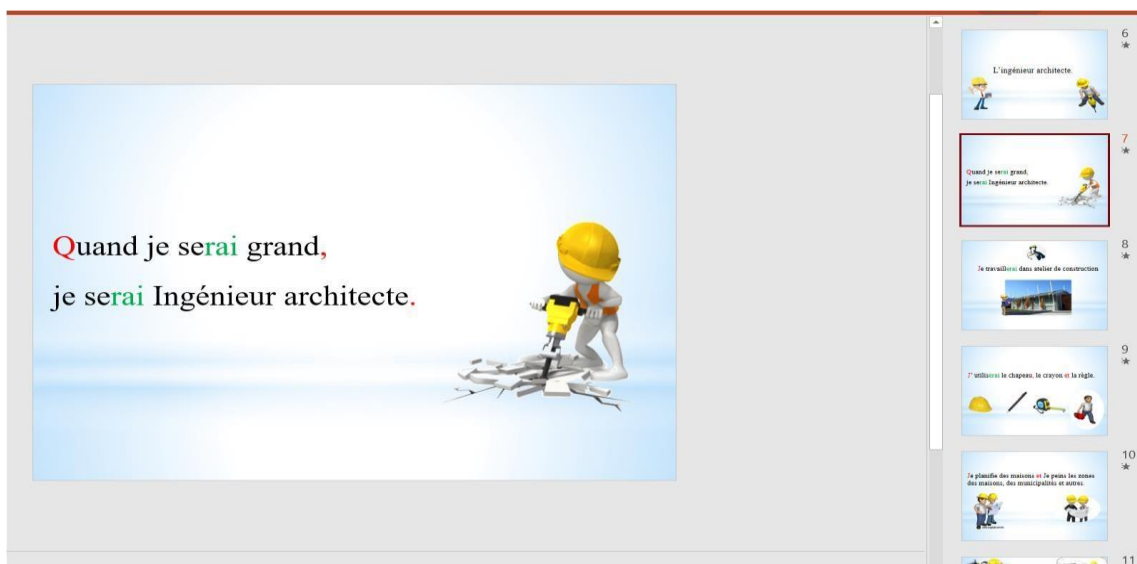
Les élèves semblent très intéressés par le sujet, ils ouvrent une petite conversation entre eux, un élève : << *moi, quand je serai grand je serai un médecin* >>, un autre << *moi je serai un architecte* >>.

L'enseignant présente la deuxième page de cette présentation qui contient des images et une phrase, il utilisait beaucoup de couleur, la couleur rouge pour la première lettre en majuscule. Les terminaisons des verbes (conjugués en futur simple) en vert, les ponctuations en rouge aussi et en gras pour être claires. L'enseignant essaie de réviser la conjugaison en disant : << *les verbes sont conjugus ou non* >>, les élèves << *oui, bien sûr* >>, << *dans le futur simple* >>, les réponses toujours en groupe et en même temps. L'enseignant écrit au tableau un autre verbe en demandant à ses élèves de conjuguer ce verbe pour réviser la leçon de conjugaison. L'explication de la présentation a été très accessible pour les élèves, car elle était fournie avec des images. Les élèves connaissaient déjà les termes de chaque métier. Tous les élèves n'ont pas montré leur intérêt pour tous les métiers proposés, chaque élève était intéressé par le métier qu'il a choisi et a essayé d'y participer comme si chaque élève se préparait lui-même à l'expression écrite. L'enseignant complète l'expose en insistant sur la ponctuation, la conjugaison correcte, les lettres en majuscule et l'écriture correcte.

L'enseignant termine la présentation et demande à chaque élève de sortir le cahier d'expression, d'écrire la date et toutes les données citées au tableau et de choisir la profession dont ils parleraient dans l'expression, puis ils commençaient à dessiner. Les élèves étaient très contents de l'activité dans une ambiance pleine de motivation et de compétition. L'enseignant passait à côté des élèves quand ils dessinent en essayant de les aider. Il souligne l'importance de donner une boîte à outils à ses élèves, c'est-à-dire qu'il faut aider les élèves en incluant tous les termes dont il a besoin, même les verbes non conjugus, et il nous a assuré que cette méthode est adoptée même dans les examens. Les élèves ont terminé l'activité de dessin, l'enseignant explique les consignes en disant : << *n'oublie pas la majuscule, les ponctuations, les verbes devraient être conjugus au*

futur simple, attention aux fautes d'orthographe, en 5 phrases écrivez sur votre futur métier, ou vous travailleriez, vos outils, etc., donc vous avez 25 min >>.

L'enseignant rappelle les élèves de préparer le projet, sur une présentation power point, :<< *vous avez déjà choisi votre métier du futur, maintenant vous devez préparer une présentation sur le thème, comme celle que j'ai faite en début de cours, à partir de cinq pages jointes avec des images, et me l'envoyer avant le 26 mars par e-mail, pour la présenter devant tes collègues la séance prochaine*>>. L'enseignant nous a informé que tous les élèves ont une adresse e-mail et savent utiliser l'ordinateur. Voici un exemple de ces Power Point préparé par l'un des élèves de cette classe :



La première séance est terminée.

La deuxième séance 26 mars 2022, 10h du matin.

L'enseignant : << *bonjours mes élèves* >>, les élèves : << *bonjour monsieur*>>. Les élèves sortent les affaires de la matière, l'enseignant écrit la date, le projet, la séquence, et laisse les élèves deviner l'activité du jour, ils sont toujours conscients du type d'activité. L'enseignant commençait la correction des expressions écrites des élèves, en leur demandant de trouver les fautes et de

proposer la réponse correcte (la pédagogie de l'erreur). Il utilisait l'auto-évaluation, et chaque élève va corriger ses fautes tout seul. Puis ils ont passé à la deuxième activité, où chaque élève présente son exposé devant ses camarades par le logiciel. L'enseignant corrige les fautes des élèves dans une ambiance compétitive et motivante.

Commentaire

1

Nous avons vu que l'enseignant utilise le programme ministériel prévu avec l'ajout de quelques-unes des nombreuses activités hors programme qui peuvent sans doute aider à développer les compétences des élèves et à consolider leurs connaissances, mais il était en retard pour la date qui lui avait été fixée pour terminer le programme spécifié, car les élèves semblaient fatigués de leur assigner certaines tâches. Sans aucun doute, toutes ces nombreuses activités ont eu des effets positifs sur les résultats des élèves.

Classe B : (école privée) AL - RIDOUANE

Le 23 mars 2022, 8 h du matin, classe de 5AP.

Le nombre des élèves est 25 (18 garçons, 8 filles). Avant le début de la séance, nous avons eu un entretien avec l'enseignante, qui a déclaré qu'elle ne rencontrait pas de grandes difficultés avec les élèves de cinquième année, puisque la langue française dans cette école est enseignée dès la première année. Elle leur confie la tâche de lecture. Chaque mois, ils doivent lire et résumer un ensemble d'histoires (devoirs). L'enseignante pense qu'il est nécessaire d'adopter le manuel comme l'unique moyen important. Elle pense qu'il suffit juste de l'utiliser intelligemment. Cela peut poser problème qu'il soit chargé de beaucoup de leçons et pas assez de temps pour faire d'autres activités et terminer le programme, le principal et le premier objectif pour elle est de terminer le programme à temps. La classe était bien équipée et adaptée aux études (écran TV, lumières, bien décorée), elle offrait une ambiance qui donnait à

l'élève un confort et une envie d'étudier dans la classe. La classe compte 25 élèves, 07 filles et 18 garçons. Le professeur leur enseigne la langue française pendant 05 ans. L'enseignante a commencé à écrire au tableau :

La date, 23 mars 2022

Le projet: *qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle ?*

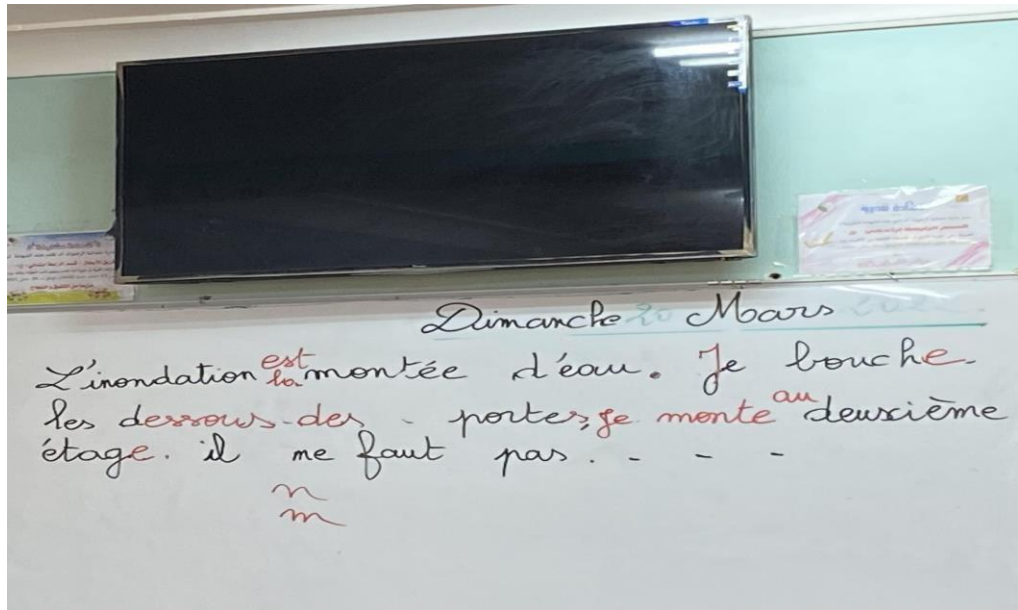
La séquence : c'est une inondation

L'activité : Préparation à l'écrit /production écrite

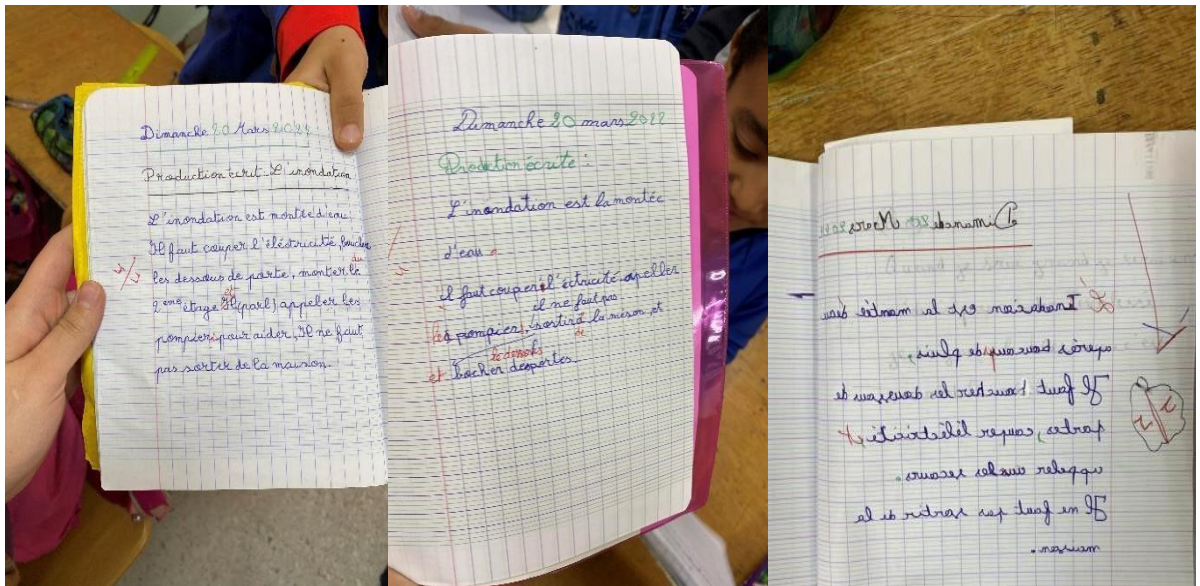
Les élèves ont commencé à préparer leurs outils pour écrire avec. L'enseignant commençait par poser des questions en attendant les réponses orales des élèves pour rappeler le sujet et lier et échanger les idées sous forme d'un dialogue de groupe ouvert. L'enseignante a indiqué précédemment que le cours de production orale est l'activité qui prépare le plus les élèves à écrire, alors elle a préparé les élèves à écrire en leur rappelant le cours de production orale. L'enseignante a commencé par poser des questions : << Qu'est-ce qu'une inondation >>, certains élèves donnent des réponses au hasard sans demander la permission de parler, l'enseignante ne trouve pas de problème à cela, certains élèves répondent par : << *c'est une catastrophe naturelle* >>, (une erreur dans la liaison), l'enseignante répond : << *Bravo, est **une** catastrophe naturelle* >> mettant l'accent sur l'erreur de l'élève en attirant son attention sur la prononciation correcte. Pour avancer plus d'idées, l'enseignante a adopté la pédagogie de l'erreur : où elle met un groupe d'incorrectes réponses parmi les bonnes réponses pour aider les élèves à générer un plus grand nombre d'idées, en disant : << *On sait que c'est une catastrophe naturelle, mais qu'est-ce qui se passe exactement ? c'est ça ?! Tremblement de terre ou la montée d'eau due à la pluie ?* >> (la pédagogie de l'erreur). Les élèves essaient de corriger, puis forment ensemble une phrase correcte à l'aide de l'enseignante : <<

l'inondation est la montée d'eau due à la pluie >>. L'enseignante demande aux élèves qui ne participent pas de répéter la phrase pour essayer de les intégrer dans l'activité en leur demandant à nouveau: << Qu'est-ce qu'une inondation >>. L'enseignante essaie de faire rire les élèves en mentionnant quelques blagues de temps en temps, alors qu'elle dessinait un tableau contenant un verbe, un sujet et un adjectif. Puis elle a écrit la phrase que les élèves ont mise dans le tableau dans l'ordre. Les élèves essaient parfois de trouver les fautes par exemple, l'élève : << madame montée est un verbe >>, la maîtresse répond : << monter avec (er) est un verbe mais la montée est un nom mon fils >>, << parmi les verbes les plus utilisés dans cette production écrite sont les verbes (il faut et il ne faut pas), alors que ce qu'il faut faire? ». Les élèves : << il faut couper l'électricité ? >>, la maîtresse: <<bravo>>, elle a écrit cette phrase sur le tableau, ensuite elle a terminé toutes les phrases dont les élèves avaient besoin de la même manière, jusqu'à ce que le paragraphe requis a été formé. Pendant qu'elle composait les phrases, elle a attiré l'attention des élèves et a passé en revue les leçons précédentes, telles que : la conjugaison, la prononciation de certaines lettres, comment écrire certains mots, les formes de phrase, les signes de ponctuation nécessaires et les majuscules.

Les élèves travaillaient dans un groupe, après avoir terminé la formation des phrases, l'enseignante a effacé le tableau pour leur demander de commencer à écrire l'expression sur leurs cahiers. En donnant les instructions : << Vous commencerez par définir l'inondation en disant : l'inondation est..., que devons-nous faire (il faut) et que ne devons-nous pas faire (il ne faut pas), les verbes après ces verbes seront à l'infinitif, dans 5 lignes donc, vous avez 20 min >>.



Les élèves commencent à écrire dans une ambiance calme. Une fois le temps écoulé, ils se rendent au bureau pour corriger leurs erreurs avec l'enseignante en tête à tête. Tous les élèves ne sont pas corrigés. L'enseignante choisit des expressions qui contiennent des erreurs pour les écrire sur le tableau et demandez aux élèves



d'extraire l'erreur et de la corriger. Et voilà des exemples de quelques productions :

Commentaire : Il est noté que l'enseignante n'a pas donné beaucoup de temps ni d'attention et n'a même pas utilisé d'autres supports pour l'activité, mais les résultats des élèves étaient excellents, il y avait un consensus important entre la production orale et écrite, même la communication entre les élèves était dans une langue valide. L'interaction enseignant - élève, l'élève discute avec l'enseignante sans timidité ou peur, les discussions des élèves entre eux dans une langue valide. Les résultats étaient excellents pour tous les élèves.

Classe C : École publique - IBN SINA

Le 21 février 2022 - 11h du matin - l'école publique IBN SINA - classe 5AP.

La classe contient 33 élèves, dont 18 garçons et 15 filles. L'enseignant commence par écrire la date, le projet et la séquence au tableau.

Projet : (au zoo)

Séquence : pauvre petite gazelle !

Activité : Préparation à l'écrit /production écrite

L'enseignant demande aux élèves de deviner le type d'activité. Deux élèves répondent correctement : « *Activité d'expression écrite* » L'enseignante distribue aux élèves un document qu'elle a préparé. Elle écrit le contenu du document au tableau et leur demande d'essayer de le comprendre et l'analyser pendant qu'elle l'écrit sur le tableau, puis de le coller sur leurs cahiers. Elle leur demande : << *Calmez-vous et écoutez* >>, pendant qu'elle explique en disant : << *Écoutez, les enfants, l'activité d'aujourd'hui est l'expression écrite ; j'ai préparé ce document pour vous faciliter l'écriture de l'expression. Le tableau contient un groupe d'animaux. L'expression est constituée de seulement 5 phrases, chacun de vous choisira son animal préféré*

sur lequel écrire, est-ce bien compris ? >>, les élèves : *<<Oui madame ! >>*, l'enseignante commence à lire le document en utilisant des images, des dessins et d'autres gestes pour bien clarifier le contenu, les élèves montrent davantage leur intérêt pour le sujet.

Après l'explication, chaque élève lit les caractéristiques de l'animal qu'il a choisi. 9/33 élèves étaient bons en lecture. Sur le tableau opposé, l'enseignante écrit les phrases qui ne changent pas et laisse des blancs que les élèves complètent à partir du tableau, par exemple : *<< (animal) est un animal (ses caractéristiques) qui a (ses caractéristiques), se nourrit de (type de nourriture), habite (où il habite)>>*, l'élève remplit les blancs du document. Presque tous les élèves expriment leur admiration pour l'idée, mais l'enseignante a indiqué que cette méthode est une première étape (première écriture) dans la consolidation de l'idée. Les élèves commencent à écrire et trouvent cela facile. En 5 minutes, les élèves finissent leurs productions écrites. L'enseignante demande à tous les élèves de lire ce qu'ils ont écrit avec des encouragements constants et une bonne rétroaction. Dans la deuxième étape (réécriture), l'enseignante efface le tableau pour que les élèves réécrivent le paragraphe sans utiliser le tableau, en ajoutant quelques mots difficiles tels que (herbivore, carnivore, sauvage, domestique) et en insérant également les verbes dont ils ont besoin sans conjugaison. Il semble que les élèves se plaignent de cette activité et la trouvent à nouveau difficile, l'enseignante dit : *<< Maintenant vous allez réécrire le paragraphe dans le cahier d'expression, le titre est nécessaire, les verbes doivent être conjugués au présent, le paragraphe doit se composer de seulement 4 phrases, ce sera facile, vous n'aurez qu'à mettre chaque phrase à partir d'un sujet, verbe et adjectif, ce ne sera pas difficile pour vous, vous n'aurez qu'à oser, mes enfants ; vous avez 30 minutes >>*. Les élèves commencent à écrire, 5 élèves se concentrent sur l'écriture et semblent intéressés, les autres comme

s'ils ne se souvenaient pas de ce qu'ils écrivaient et essayaient de faire écrire quelques mots. Chaque élève qui termine va au bureau d'enseignante pour se corriger. Le temps imparti est terminé, l'enseignante regarde ce que les autres élèves ont écrit et prend des notes sur leur mauvaise écriture. L'enseignante souligne qu'une séance ne suffit pas pour développer les compétences des élèves en écriture et la maîtriser correctement, mais qu'ils doivent la réécrire à la maison. Elle a donc utilisé le document comme support de cours afin que les élèves puissent l'emporter chez eux. L'enseignante commence par corriger en prélevant des échantillons de quelques expressions écrites par les élèves et en les corrigeant au tableau, puis leur demande de réécrire l'expression à la maison et de l'apporter la séance suivante. Puis elle leur demande de former des groupes de 5 élèves pour préparer le projet, qui consiste à préparer une fiche descriptive, en choisissant un animal, sa description, et en joignant des photos, à exposer dans la galerie de classe. (Dernière partie). L'enseignante indiquait que ces résultats ne sont pas finaux, mais seulement préliminaires, et qu'à l'examen, ils pourront atteindre presque 80% de l'objectif principal de l'écriture.

Commentaire

Nous avons examiné certaines des expressions écrites des élèves lors de l'examen, et elles étaient plutôt satisfaisantes. L'enseignante a indiqué qu'elle s'efforçait de développer les compétences scripturales de ses élèves de diverses manières en utilisant diverses stratégies, mais cela n'a pas fonctionné, car 10/30 des élèves seulement répondent et améliorent leur niveau en écriture. L'enseignante estime que la raison en est la négligence des parents, et la crainte et la peur de l'élève face à l'expression écrite, même en langue arabe. L'élève pense en arabe et demande l'aide de l'enseignante de traduire pour lui, et c'est une erreur. Il doit construire les phrases directement en français. Il était clair que l'enseignante s'appliquait à développer les

compétences orales et écrites de ses élèves. Mais les résultats n'étaient pas satisfaisants, même à 50%, voire moins.

Classe D - école publique - IBN BADIS

Le 29 février 2022, école publique (Ibn badis), classe 5 Ap, 30 élèves (16 filles, 12 garçons), à 14h du soir.

L'enseignant nous a accueillis. Avant le début du cours, il nous a dit qu'il a une longue expérience dans l'enseignement, et qu'il trouve toujours que les méthodes modernes ne fonctionnent pas beaucoup, et qu'il adopte toujours des méthodes d'enseignement anciennes. Comme il a déclaré qu'il ne rencontre pas beaucoup de difficultés avec ses élèves, car il estime que les stratégies modernes ne donnent pas une grande importance aux langues, cela est évident dans le manuel, qu'il voit remplir de leçons. L'enseignant dit que c'est bon pour l'objectif réel de l'élève du primaire de savoir lire, comprendre, écrire et parler, exprimer ses besoins, ses sentiments, et cela lui suffit. L'enseignant utilise les méthodes les plus simples d'enseignement de la production écrite et nous a assuré que tous ses élèves ne rencontrent plus de problèmes au collège. Il écrit le lien et les consignes au tableau dans une très belle écriture. Ensuite, il l'attache à une boîte à outils pour aider l'élève. Et puis il prend un exemple qu'il écrit lui-même au tableau pour mieux expliquer les choses à ses élèves, puis leur demande de réécrire le texte. L'enseignant a commencé à écrire :

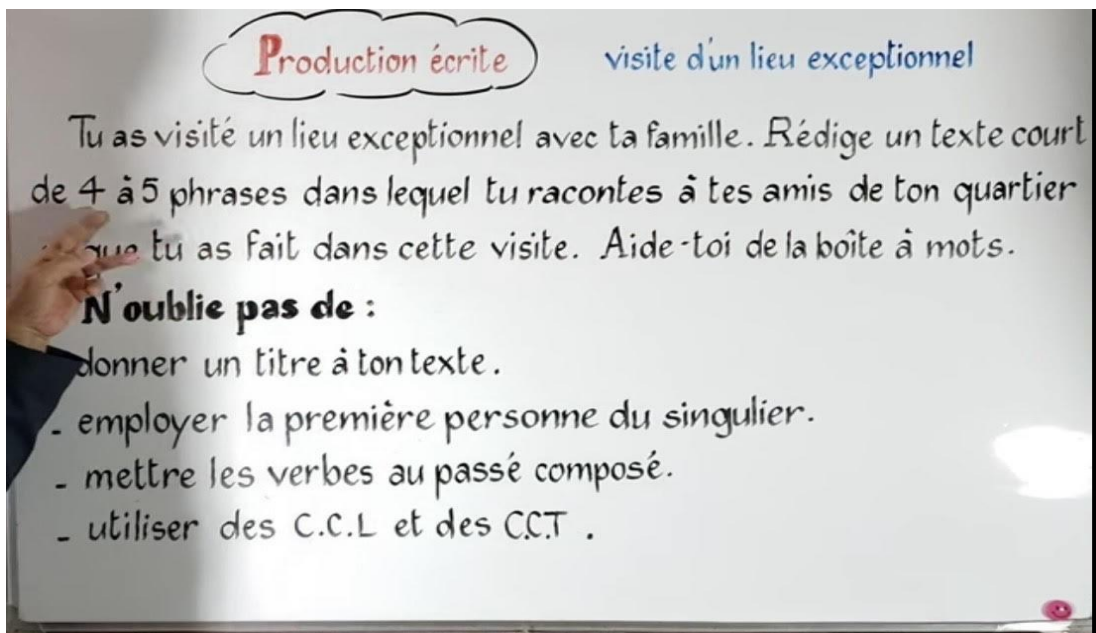
Le projet : *(c'est un lieu exceptionnel !)*

La séquence : nous allons au musée

L'activité : Préparation à l'écrit /production écrite

Au dernier cours, il a demandé aux élèves de préparer et de lire un texte (hors manuel) qu'il avait lui-même préparé au dernier cours et l'a distribué aux élèves en leur demandant de bien le comprendre.

Selon l'enseignant, cette activité est considérée comme une préparation à un cours de production. Les élèves répondent avec enthousiasme qu'ils l'ont préparé et compris. L'enseignant commence par expliquer et lire le texte, puis demande à quelques-uns de lire avec lui, leur lecture est correcte et bonne à 70%. Il les encourage toujours en disant : << *Bravo mon fils* >>, il écrit au tableau les consignes en belle écriture puis les leur explique en disant : << *Tu as visité un lieu exceptionnel avec ta famille. Rédige un texte court de 4 à 5 phrases dans lequel tu racontes à tes amis de ton quartier qu'est-ce que tu as fait dans cette visite. Aide-toi de la boîte à mots.* >>, comme il a ajouté au tableau : << *N'oublie pas de : donner un titre à ton texte, employer la première personne du singulier, mettre les verbes au passé composé, utiliser des C.C.L et des C.C.L* >>



Il leur montre la boîte de mots, puis prend un exemple et écrit au tableau pour les aider à organiser leurs idées et générer plus d'idées. Les élèves essaient de poser quelques questions sur le sens de quelques mots. L'enseignant utilise des gestes, des images, des exemples mais il n'utilise jamais la langue arabe.

Il efface le tableau et leur demande d'écrire en 20 minutes. Les élèves semblaient à l'aise et acceptaient l'activité. Ils écrivaient confortablement, si bien que certains élèves s'entraidaient pour écrire quelques mots sans recourir à l'enseignant, preuve suffisante de leur capacité à écrire. Dans la correction, le professeur s'assoit à côté de l'élève pour corriger ses erreurs individuellement.

Commentaire

Bien que l'enseignant n'ait pas beaucoup adhéré au manuel et n'ait pas utilisé de méthodes modernes, il était clair que les élèves maîtrisaient la langue française à l'oral comme à l'écrit, leurs écrits étaient impressionnants et leur amour pour la langue française était évident en témoignant de l'amour et du respect pour leur enseignant.

Ce n'était pas une priorité pour lui de terminer le programme ou de terminer les cours dans les délais requis, mais d'inculquer à l'élève une base solide qui lui permettrait de parler et d'écrire correctement.

12. Le questionnaire

Dans cette analyse nous opterons pour une méthode qualitative :

La méthode qualitative

C'est une méthode qui accorde de l'importance au sens de la recherche plus qu'aux chiffres. Nous avons opté pour cette méthode pour le questionnaire destiné aux enseignants, car nous cherchons d'avoir des données significatives concernant l'enseignement/apprentissage de l'écrit du cycle primaire, particulièrement en classe de 5AP.

L'analyse du questionnaire

Comme champ d'application de ce que nous avons étudié dans le chapitre théorique et pour mieux confirmer nos hypothèses, nous avons élaboré un questionnaire.

Le questionnaire destiné aux enseignants compte 12 questions, dont 7 à choix multiples et 5 questions ouvertes.

Il a été distribué au plus grand nombre possible d'enseignants. Nous avons veillé à ce que le nombre d'enseignants à interroger dans les écoles publiques soit le même que celui d'enseignants à interroger dans les écoles privées. Nous avons rencontré de nombreux problèmes dans la distribution du questionnaire, en particulier dans les rares écoles privées dans notre Wilaya, en plus du nombre limité des enseignants qui sont chargés de la classe de 5 AP, nous avons fait de notre mieux pour en distribuer le plus possible, donc nous avons réussi à distribuer 12 questionnaires auxquels ont répondu des enseignants d'écoles privées et publiques.

Dans les écoles où le questionnaire a été distribué, nous avons remarqué que le nombre de classes dans les écoles privées est inférieur par rapport aux écoles publiques, et donc le nombre d'enseignants est également réduit par rapport au nombre d'enseignants dans les écoles publiques.

Nous avons effectué une analyse à l'aide des tableaux et graphiques suivants :

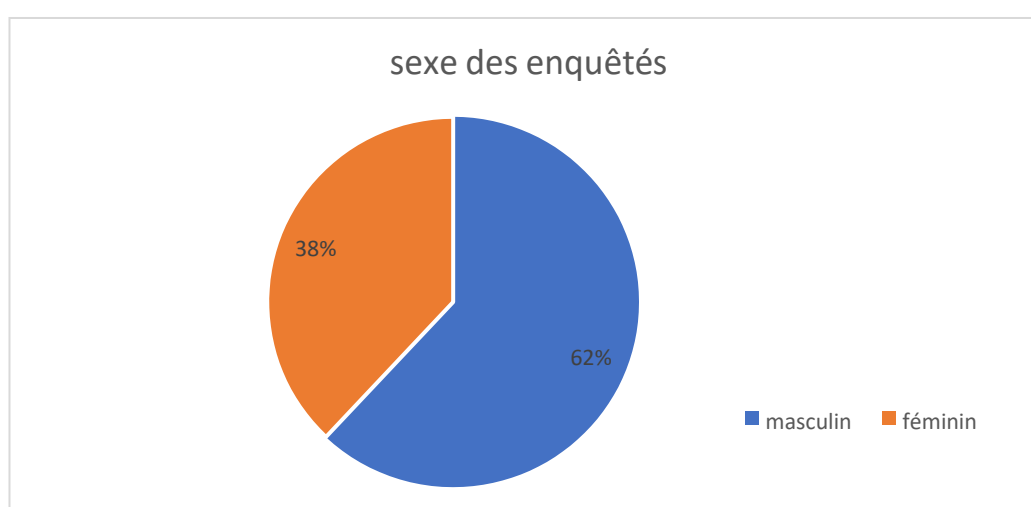
- Les tableaux réfèrent réponses des enseignants des écoles publiques.
- Les représentations graphiques pour les écoles privées.

a) Sexe des enquêtés

Tableau 01 : Profil des enquêtés dans les écoles publiques

Sexe	Nombre	Pourcentage
Féminin	4	66.6%
Masculin	2	33.3%
Total	6	100%

Graphique 01: Sexe des enquêtés dans les écoles privées



Commentaire 01

Dans les écoles publiques, le nombre de femmes enseignantes était supérieur au nombre d'hommes enseignants, contrairement aux écoles privées où il y avait plus d'hommes enseignants que de femmes enseignantes.

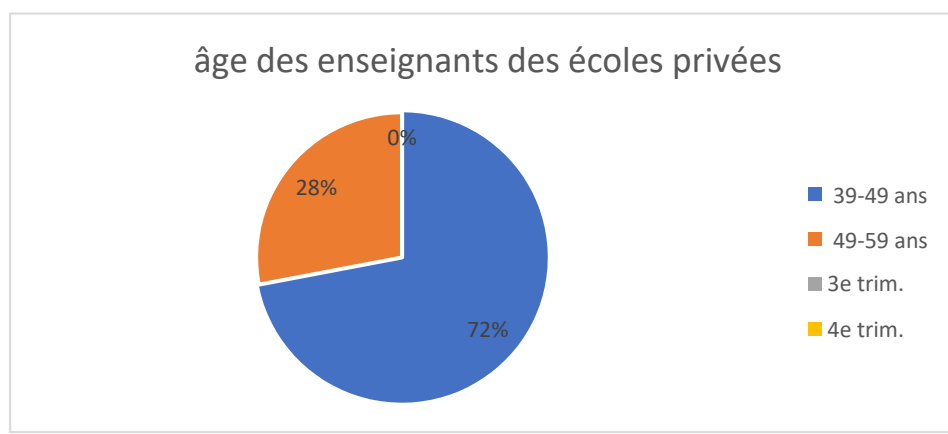
b) L'âge des enseignants enquêtés

Tableau 02 : les enseignants des écoles publiques

Âge	Nombre	Pourcentage
19-29ans	1/6	17%
29-39ans	2/6	33%

39-49ans	2/6	33%
49-59 ans	1/6	17%

Graphique 02: les enseignants des écoles privées



Commentaire 02

Dans les écoles privées, tous les enseignants étaient âgés (72%), leurs âges variaient entre 39 et 55 ans (comme nous l'avons mentionné précédemment, retraités, anciens professeurs), contrairement aux écoles publiques, où la plupart des enseignants avaient entre 29 et 39 ans.

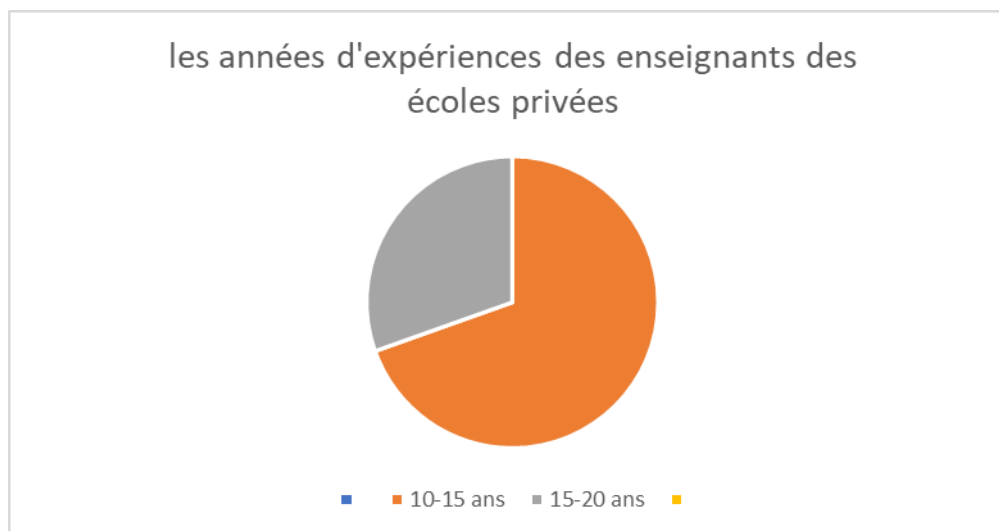
c) L'expérience des enseignants

Tableau 03: l'expérience des enseignants des écoles publiques

Les années d'expérience	Nombre	Pourcentage
5-10 ans	1/6	17%
10-15 ans	3/6	50%
15-20 ans	2/6	33%

Plus que 20	0		0%
--------------------	----------	--	-----------

Graphique 03: l'expérience des enseignants des écoles privées



Commentaire 03

De l'analyse graphique, nous constatons que le nombre d'années d'expérience des enseignants du français dans les écoles privées est plus important. La plupart des enseignants étaient très âgés et exerçaient la fonction d'enseignement dans de nombreuses écoles, contrairement aux enseignants des écoles publiques dont la durée d'enseignement est nettement courte.

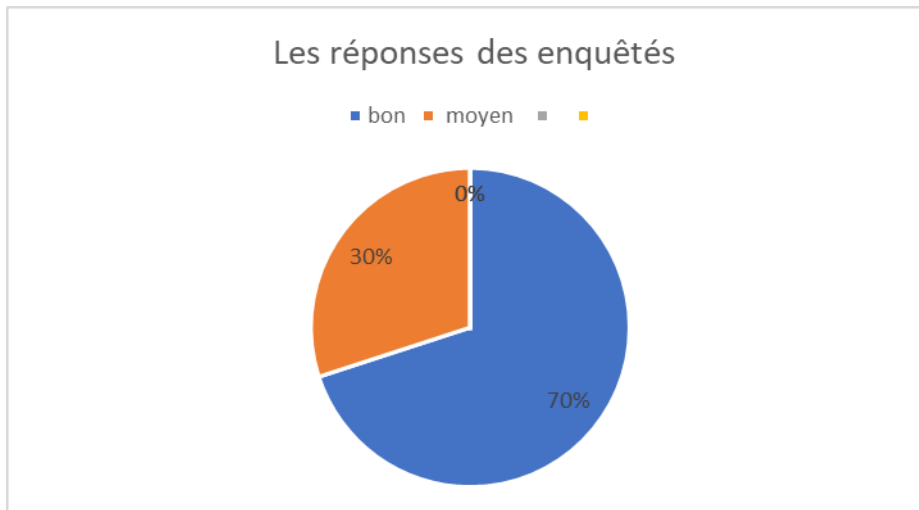
Q5 : Comment trouvez-vous le niveau des élèves à l'écrit ?

Tableau 05: Les réponses des enquêtés des écoles publiques

Réponses des enquêtés	Nombre	Pourcentage
Faible	1/6	17%

Moyen	3/6	50%
Bon	2/6	33%

Graphique 05 : Les réponses des enquêtés des écoles privées



Commentaire 5

50% des enseignants des écoles publiques trouvent que les compétences en écriture de leurs élèves sont moyennes, alors que 33% d'entre eux les trouvent bonnes, mais 17% d'entre eux pensent que le niveau des élèves est très bas,

Selon les enseignants du privé, le niveau d'écriture des élèves oscille entre moyen et bon, 30 % d'entre eux le trouvent moyen, mais 70 % indiquent que les compétences scripturales des élèves sont bonnes.

Q6: Vous consacrez combien d'heures par semaine aux activités de l'écrit ?

Réponses des enquêtés

- 45 minutes par semaine (01 occurrence / écoles publiques)
- 01:30 Heure par semaine (04 occurrences / écoles publique) (04 occurrence / école privée)

- 02 heures par semaine (01 occurrence / écoles publiques) (02 occurrences /écoles privées)

Commentaire 6

La totalité des enseignants affirment qu'ils consacrent le temps selon le volume horaire qui se trouve dans le programme. Quatre enseignants des écoles publiques disent consacrer une heure et demie de temps pour la compréhension/production écrite et une autre enseignante consacre vingt minutes de temps pour chaque compétence (20+25 min). Tandis qu'aux écoles privées, les enseignants consacrent une heure de temps pour chaque compétence. Nous constatons que l'enseignant consacre pour chaque compétence le temps qu'il lui faut.

Nous remarquons que certains enseignants du privé allouent le même volume horaire à l'activité de l'écrit que celui des enseignants du public, il n'y a pas non plus de différence significative dans le volume horaire, chaque enseignant travaille en fonction de ses capacités et le niveau de ses élèves.

Q7: Trouvez-vous cela suffisant ?

- **Insuffisant** (6 occurrences / écoles publiques), (06 occurrences /écoles privées)

Commentaire 7

La plupart des enseignants de français disent que le volume horaire hebdomadaire consacré pour la séance de français n'est pas suffisant pour couvrir tout le programme.

Nous pouvons dire qu'à la fin de l'année scolaire, l'élève doit acquérir au moins la moitié du programme de français. Donc, si nous accordons plus d'importance à l'écrit, ceci permettra à l'élève de développer ses compétences scripturales.

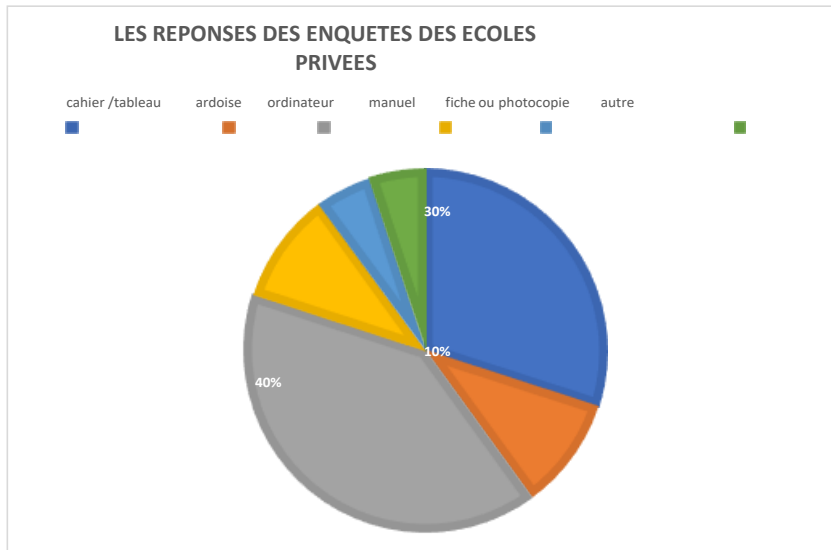
C'est pour cela que 100% des enseignants ont eu la même réponse.

Q7: Quels types de supports utilisez-vous dans les activités de l'écrit ?

Tableau 06: Les résultats des enquêtés des écoles publiques

Réponses	Nombre	Pourcentage
Cahier/tableau	40%	2/6
Ardoise	17%	1/6
Manuel	17%	1/6
Ordinateur	0%	0
Fiche /photocopie	33%	2/6
Autre	0%	0

Graphique 6 :Les réponses des enquêtés des écoles privées



Commentaire 8

Les réponses des enseignants des écoles privées et publiques varient, 80% d'entre eux dépendent de l'utilisation des documents supports pour l'activité d'écriture de la production. 02 s'appuient sur des cahiers, des manuels et le tableau noir, 10 % utilisent un ordinateur et 60 % d'entre eux s'appuient sur des documents.

Q9: Quels types d'écrits proposez-vous aux élèves :

- Les différentes activités programmées dans le manuel scolaire (dictée, des paragraphes de 5 à 6 phrases (types narratif, descriptif), des annonces, des magasins, des cartes de vœux, etc. (5 occurrences / écoles publiques) (4 occurrences/ écoles privées)
- Des activités qui favorisent la compétence scripturale comme le résumé des histoires et des textes hors manuel (1 occurrences /école publique), (2 occurrences /écoles privées).

Commentaire 9

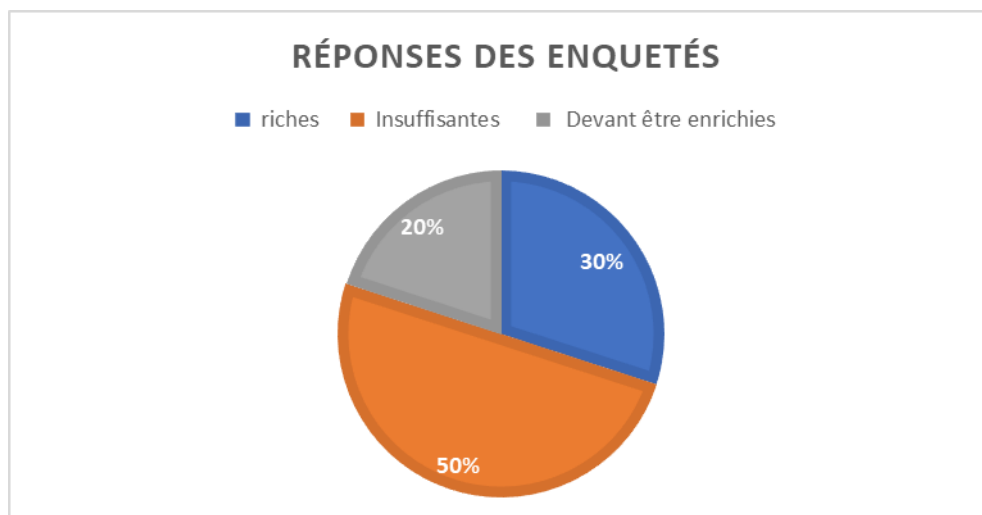
80% des enseignants des écoles privées et publiques conviennent que les activités d'expression écrite incluses dans le manuel scolaire sont assez variées et suffisantes, en plus du manque de temps et du programme complet, ce qui ne permet pas de diversifier les activités. D'autres pensent également que d'autres activités anciennes seront plus utiles pour développer les compétences d'écriture des élèves.

Q10 : Trouvez-vous les activités de l'écrit dans le manuel scolaire :

Tableau 07: Les réponses des enquêtés des écoles publiques

Réponses	Nombre	Pourcentage
Riches	2/6	33%
Insuffisantes	3/6	50%
Devant être enrichies	1/6	17%

Graphique n07: Les réponses des enquêtés des écoles privées :



Commentaire 10

Dans cette question, les enseignants des écoles privées et publiques s'accordent à dire que les activités écrites sont insuffisantes et 30 % d'entre eux les trouvent suffisantes.

Q11 : Que proposez-vous pour remédier aux difficultés de maîtrise de l'écrit ?

- La lecture et l'écriture continue, la dictée (4 occurrences /école publique), (6 occurrences / écoles privées)
- Essayer de varier les supports et les thèmes pour que les apprenants accordent plus d'importance à l'apprentissage du français.] (2 occurrences /écoles publiques), (2occurences écoles privées)

Commentaire 11

Les enseignants trouvent que le développement des compétences écrites des élèves nécessite de pratiquer la lecture et l'écriture en dehors du programme, c'est-à-dire à la maison, pour raviver leurs réserves de langage, etc. D'autres voient comme c'est la tâche de l'enseignant d'utiliser une variété de supports, de faciliter et de clarifier davantage, ... pour que l'élève aime cette activité.

Q12 : Pensez-vous que la didactique de l'écrit est une question de savoir-faire ? Expliquez-nous pourquoi ?

A/ Les réponses des enquêtés des écoles privées :

Les enseignants de l'école privées trouvent que le programme est très mal conçu et ne respecte pas leur développement mental, il y a une certaine catégorie qui démissionne avec le temps et condamne la langue française comme étant une langue compliquée avec toutes ses particularités et surtout qu'il n'y a aucun contact avec cette dernière

dans la vie sociale. C'est pour cela que le savoir-faire est de simplifier, de bien choisir les sujets et savoir à quelle dose les donner en respectant les compétences visées.

B/ Les réponses des enquêtés des écoles publiques

Les enseignants des écoles publiques trouvent que la didactique de l'écrit en classe de FLE est une question de savoir faire, donc c'est l'application des connaissances.

Comparaison des résultats des questionnaires

Après avoir analysé les questionnaires destinés aux enseignants, nous pouvons en retirer que la plupart de ceux qui travaillent dans les écoles privées ont une longue expérience en éducation par rapport aux enseignants des écoles publiques, et c'est un facteur important qui a son impact sur le processus d'enseignement.

Le bon niveau en français des élèves est visible dans les écoles privées avec une maîtrise de l'écrit et de l'oral qui dépasse 70% le niveau normal, contrairement aux élèves des écoles publiques, et ce, malgré l'effort déployé par leurs enseignants.

Nous trouvons que l'erreur que commettent la plupart des enseignants des établissements publics est qu'ils montrent plus d'importance à finir le programme à temps. Soulignons que ce dernier ne convient pas à l'âge, aux intérêts, ni au niveau mental des élèves, et ne permet pas de mener à bien les activités. Quant aux écoles privées, elles ne se soucient pas de ce point, mais plutôt de la qualité de l'enseignement.

Les élèves de l'école publique travaillent sur les activités écrites à partir d'une variété de supports authentiques, avec un mélange d'activités, donc les enseignants appliquent les principes de l'approche par compétence, mais la plupart entre eux estiment qu'il

n'est pas possible de développer les compétences orales et écrites des élèves qu'avec l'aide des parents, en raison du volume horaire réduit.

Les élèves de l'école privée travaillent souvent sur des supports pédagogiques multimédia, audiovisuels et visuels (textes écrits et images). Les activités écrites sont précédées par des conversations pour augmenter l'attention des élèves et enrichir leur bagage linguistique. Et tous les enseignants ont avoués être satisfaits du niveau de leurs élèves à l'écrit.

Nous constatons donc que le seul choix des activités écrites adéquates ne suffit pas, car la majorité des enseignants des écoles publiques comme ceux des écoles privées trouvent que les activités de l'écrit dans le manuel scolaire sont insuffisantes.

Les enseignants des écoles publiques, malgré leur insatisfaction totale à l'égard des activités inscrites dans le manuel, mais ils n'utilisent que ces dernières, la raison, selon eux, étant que l'inspecteur général les oblige à y recourir. Contrairement aux écoles privées, qui utilisent toujours une variété d'activités nouvelles et variées pour enrichir et développer les compétences orales et écrites des élèves. L'enseignant diversifie les activités écrites adaptées au niveau de ses élèves, centre l'apprentissage sur l'apprenant par l'encourager à écrire, et lui faire connaître ses erreurs pour l'aider à progresser dans son apprentissage.

Les enseignants rencontrent généralement des difficultés pour enseigner le français langue étrangère en général et développer la compétence écrite en particulier, certains y voient une question de savoir-faire, de pratique et d'application à l'intérieur et à l'extérieur de l'école.

13. Synthèse générale et conclusion

Après avoir mené une recherche qui vise à comparer les stratégies d'enseignement/apprentissage de l'écrit dans les écoles publiques et privées du cycle primaire, plus précisément la classe de 5AP, nous pouvons concluons que :

- Les enseignants font le même effort pour développer les compétences orales et écrites de leurs élèves, en utilisant le même support, presque les mêmes outils.
- Les enseignants des écoles publiques, malgré le manque de moyens, font plus d'efforts pour développer les compétences scripturales des élèves.
- Dans les écoles privées les abords sont différents, les classes sont plus grandes, le nombre d'élèves est réduit, les outils et supports sont disponibles, et l'ambiance est plus favorable à l'apprentissage des élèves.
- Le niveau des élèves dans les écoles privées est très bon, ce qui nous a conduit à nous demander davantage, où est l'élément de réussite ? Comment un élève de cinquième année peut-il écrire un paragraphe sans fautes, utiliser l'ordinateur pour préparer une présentation écrite expliquant sa recherche, lire de manière fluide et comprendre ce qu'il lit ? Peut-être que le secret réside dans la volonté de l'élève, de le préparer psychologiquement et moralement, de l'aider et de l'encourager, dans une ambiance compétitive qui encourage et non pas intimide, et dans le soutien familial continu que l'administration de l'école impose aux parents des élèves. Il ya aussi le fait que l'élève de l'école privée commence l'étude de la langue française dès la première année du primaire.

Ceci étant dit, nous ne pouvons pas nier que certaines classes des écoles publiques que nous avons visitées ont-elles aussi une très bonne qualité d'enseignement/apprentissage de FLE.

CONCLUSION

La maîtrise d'une langue étrangère implique inéluctablement l'acquisition de compétences tant à l'oral qu'à l'écrit pour bien s'imprégner de ses richesses linguistiques et culturelles.

Les apprenants de langues étrangères en général et de la langue française en particulier sont évalués sur leur capacité à former correctement structures phrastiques à l'oral, alors qu'à l'écrit ils éprouvent des difficultés à écrire même des mots simples, ils sont incapables d'arranger correctement les éléments d'une phrase. Or, la compréhension et la production de l'écrit jouent un rôle primordial dans le développement des compétences langagières de l'apprenant.

Notre recherche a eu pour but de mener une étude comparative de l'enseignement/apprentissage de l'écrit dans les écoles publiques et privées du cycle primaire visant à répondre aux questionnements sur: les méthodes et les stratégies appliquées en classe de 5 AP, les programmes utilisés dans les deux écoles et leur adéquation aux besoins des apprenants, ainsi qu'aux difficultés que peuvent rencontrer les élèves et les enseignants.

Nous avons pu tout au long de notre travail confirmer les hypothèses qui stipulent que les écoles privées sont plus avancées par rapport aux écoles publiques, et ce, en raison de leur rigueur et discipline, ainsi que leur utilisation des dernières méthodes d'enseignement récentes. Elles donnent aussi aux langues une grande importance en ce sens que le français et l'anglais sont enseignées dans ces écoles dès la première année primaire, en utilisant souvent les meilleurs supports et des élites éducatives dans leurs domaines respectifs.

Les méthodes employées en classe de 5AP sont soit des méthodes de l'approche par compétence ou des méthodes spécifiques qui répondent aux besoins des élèves dans les deux écoles. Le volume horaire consacré à l'écrit dans le programme est insuffisant selon les

déclarations de tous les enseignants enquêtés dans les écoles privées comme publiques. Ils trouvent aussi que le contenu du programme dédié aux activités de l'écrit n'est pas satisfaisant.

Nous avons pu remarquer que dans les écoles publiques visitées, l'écrit n'est pas apprécié à sa juste valeur à cause du manque de moyens, de supports, et d'expérience des enseignants, ce qui n'est pas le cas de l'école privée qui dispose des supports nécessaires. De même, le volume horaire réservé à cette tâche est jugé insuffisant par les enseignants.

Nous en déduisons que la didactique de l'écrit en FLE a plus d'importance dans les écoles privées que dans les écoles publiques, et ce, malgré les difficultés communes évoquées précédemment (volume horaire réduit, pauvreté des activités écrites contenues dans le programme...), auxquelles sont confrontés à la fois les enseignants des écoles publiques et privées.

Pour conclure, nous disons que pour développer la compétence scripturale des apprenants de 5AP, les concepteurs des programmes doivent valoriser l'écrit par l'augmentation de volume horaire alloué à cette tâche complexe, diversifier les activités, les supports, les idées pour aider les enseignants selon le niveau des élèves. Et, évidemment, le développement de cette compétence complexe ne vient qu'avec la pratique. La didactique de l'écrit est donc une question de savoir faire. Savoir écrire c'est savoir-faire.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

- AIT DAHMAN, K. *Enseignement/apprentissage des langues en Algérie entre représentations identitaires et enjeux de la mondialisation*, édition Synergies, Alger, 2007,
- AMIGUES, René, ZERBATO-POUDOU, Marie-Thérèse, *Les pratiques scolaires d'apprentissage et d'évaluation*, DUNOD, Paris, 1996.
- Cheriguen, F. 1997. « Politique linguistique en Algérie ». *Mots* n° 52, Cnrs, Paris : Presses de la Fondation nationale des sciences politiques ,
- Dabène. M. (1988), « L'adulte et l'écriture », p 14. In *Apprendre/enseigner à produire des textes écrits*, Colloque international de didactique du français, Namur, De Brook.
- David, J., Plane, S. 1996. *L'apprentissage de l'écriture, de l'école au collège*. Paris: P.U.F.
- DUMONT Danièle, *Le geste d'écriture*, Éditions Hatier, collection Hatier pédagogie, Paris, 2ème édition 2006,
- Encyclopédie de l'enseignement supérieur, 2015. [www.wikifage.org/index.php /Approche par compétence](http://www.wikifage.org/index.php/Approche%20par%20comp%C3%A9tence).
- ESPERET E. (1990) « Apprendre à produire du langage : construction des représentations et processus cognitifs », dans GAONAC'H (1990),
- FERREIRO Emilia, *L'écriture avant la lettre*, préface de Jean Hébrard, Hachette éducation, 2000.
- Institut National de Recherche en Pédagogie, groupe de recherche EVA, *Évaluer les écrits à l'école primaire*, Hachette éducation, 1992,
- JEAN PIERRE CUQ ET GRUCA ISABELLE, (2002), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Presses universitaires et Grenoble, France
- LABOV William, *Sociolinguistique*, Minuit, 1976,
- Les niveaux de traitement dans la production verbale orale et écrite de mots isolés à partir d'images. In M. Fayol (Ed.), *La production du langage* , Paris : Hermès.
- LOUIS PORCHER, (2004), *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette .
- M. Christine., et J-J Maga, *le défi lecture*.lyon : Chronique sociale,1994
- MOIRAND S. (1979) *Situations d'écrit*, Paris, Clé International.
- PETITJEAN , A. (1980) :« L'atelier d'écriture », *Pratiques*,
- *Technologie de l'information et de la communication de l'enseignement*
- Yves Reuter, 2002, *Enseigner et apprendre à écrire. Construire une didactique de l'écriture*, Paris : ESF ;

Thèses et mémoires

- AROUNA Diabate, « Didactique des langues et approche par compétences : des aspects curriculaires à la formation des enseignants », Université de Koudougou, Décembre, 2013
- Ben Azzouz Nadjiba , Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie , université Mohamed Khaydar Biskra.
- Dalila Temim. Politiques scolaire et linguistique : quelle(s) perspective(s) pour l'Algérie. Le français aujourd'hui. 2006/3 (n° 154).
- LABOUDI Kamel et ABIDET Brahim, exposé sur le compte rendu, secteur19, Chéria.
- Merzouk Sabrina, Le français en Algérie création et variation, congrès Mondial Linguistique Française , 2014.
- Naima. Benammar Doctorante, ENSET-Oran. L'enseignement /apprentissage de FLE.obstacles et preseptives .

Dictionnaires

- DUBOIS.J, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; paris : Larousse, coll., trésors du français, 1994,
- Jean Pierre CUQ, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, CLE,2003.
- Pierre Martinez, *la didactique des langues étrangères*, presses universitaires de France, 1996

Sites internet

- www.ifadem.org
- http://www.axl.cefan.ulavdal.ca/afrique/algerie-Politique_ling.htm
Algérie(3) La politique linguistique d'arabisation
- <http://www.uned.es/catudrela/revista/nool/art-8.htm>.
- <http://www.epi.asso.fr>
- <http://www.mes-exams.com>
- Lettres.discipline.ac-lille.fr

Articles et documents pédagogiques

- Rodriquez A, (2001), L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours.
- Charaudeau « De la compétence sociale de communication aux compétences de discours», rapporté par JC .Beacco. Actes du colloque : compétences et didactique des langues, université de Louvain-la- Neuve.

- DE KETELE , Jean-Marie. *L'évaluation de la production écrite*, Revue française de linguistique appliquée, vol. vol. xviii, no. 1, 2013.
- Guide du professeur, Troisième année secondaire, Toutes les filières, Office national des publications scolaires.
- Galisson R. , D'hier à aujourd'hui la didactique des langues étrangères : Du structuralisme au fonctionnalisme, CLE international.
- LAHIRE B. (1993), *Culture écrite et inégalités scolaires. Sociologie de l' « échec scolaire »*. Lyon, Presses universitaires de Lyon.
- ROSEN E., La mort annoncée des « quatre compétences » - pour une prise en compte du répertoire communicatif des apprenants en classe de FLE.
- M. Christine., et J-J Maga, le défi lecture.lyon : Chronique sociale,1994
- ROBINE., Nicole.,« Les relations de la lecture et de l'écriture entre psychologie et sociologie »
- RIEUNIER Alain, psychologie et pédagogie : à la recherche de fils de la trame. Actualité de la formation permanente, Saint-Denis, La Plaine, Paris, 2004.
- SCHNEUWLY B. (2002), L'écriture et son apprentissage. Le point de vue de la didactique. Éléments de synthèse. Pratiques, n° 115-116.
- L'article 105. Ordonnance (n 76-35 du 16 avril 1976) portant organisation d'éducation et de formation.
- Interview dans le quotidien français, *le monde* du 6/12/1985
- GLOTTOPOL, Revue de sociolinguistique en ligne, n°6, juillet 2005.

A N N E X E S

QUESTIONNAIRE DESTINÉ AUX ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS DE LA 5^e ANNÉE PRIMAIRE

Ce questionnaire est conçu pour s'informer sur les stratégies d'enseignement/apprentissage du français dans les écoles primaires / région de Ghardaia.

Notre étude est menée pour l'obtention d'un Master en Didactique des langues Étrangères. Les résultats seront donc utilisés uniquement à des fins académiques, et les répondants sont assurés d'une confidentialité absolue.

Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration

PARTIE A

DONNÉES PERSONNELLES

Veillez cocher vos réponses ou les écrire le cas échéant.

1. *Établissement de travail*

a) *Public*

b) *Privé*

Nom de l'école :

2. *Sexe*

a) *Masculin*

b) *Féminin*

3. *Âge*

a) *19-29 ans*

- b) 30-39 ans
- c) 40-49 ans
- d) 50-59 ans

4. Depuis combien de temps enseignez-vous le français ?

- a) 1-5 ans
- b) 5-10 ans
- c) 10-15 ans
- d) 15-20 ans
- e) Plus de 20 ans

PARTIE B
Activités et supports d'enseignement de l'écrit

5) Comment trouvez-vous le niveau des élèves à l'écrit ?

- a) Faible
- b) Moyen
- c) Bon

6) Vous consacrez combien d'heures par semaine aux activités de l'écrit ?

.....
.....

7) Trouvez-vous cela suffisant ?

.....
.....

8) Quels types de supports utilisez-vous dans les activités de l'écrit ?

- a) *Cahier*
 - b) *Ardoise*
 - c) *Manuel*
 - d) *Fiche ou photocopie*
 - e) *Tableau*
 - f) *Ordinateur, tablette numérique*
 - g) *Autre*
-

9) Quels types d'écrits proposez-vous aux élèves :

.....

.....

.....

.....

.....

10) Trouvez-vous les activités de l'écrit dans le manuel scolaire :

- a) *Riches*
- b) *Insuffisantes*
- c) *Devant être enrichies*

11) Que proposez-vous pour remédier aux difficultés de maîtrise de l'écrit ?

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....

12) Pensez-vous que la didactique de l'écrit est une question de savoir-faire ? Expliquez-nous pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Le résumé

Notre objectif de recherche est de comparer les méthodes et les stratégies de l'enseignement /apprentissage de l'écrit en classe de FLE dans les écoles publiques et les écoles privées, particulièrement en classe de 5^e année primaire. Après avoir défini le statut de la langue française dans le système éducatif et la didactique de l'écrit en classe de FLE dans la partie théorique, nous avons mené une enquête de terrain, et grâce aux données recueillies au travers d'un questionnaire adressé aux enseignants, ainsi que des entretiens avec ces derniers et des observations participantes dans les quatre classes visitées (deux écoles publiques et deux autres privées). Lequel parcours nous a permis de faire le point sur les différences flagrantes entre ces deux types d'établissements en ce qui concerne les stratégies d'enseignement de l'écrit, l'importance qui lui est accordée, la diversité des supports utilisés, le volume horaire, ... des paramètres qui justifient bel et bien la différence de niveaux des élèves.

Mots-clés

Écrit, enseignement/apprentissage, fle, école privée, école publique, stratégies, supports.

ملخص

هدفنا البحثي هو مقارنة أساليب واستراتيجيات التدريس / تعلم الكتابة في فصل FLE في المدارس العامة والمدارس الخاصة ، لا سيما في الصف الخامس الابتدائي. بعد تحديد مكانة اللغة الفرنسية في نظام التعليم وتعليمات الكتابة في فصل FLE في الجزء النظري ، أجرينا مسحًا ميدانيًا ، وبفضل البيانات التي تم جمعها من خلال استبيان موجه إلى المعلمين ، وكذلك مقابلات معهم وملاحظات المشاركين في الفصول الأربعة التي تمت زيارتها (مدرستان حكوميتان وأخرتان خاصتان). لقد مكنتنا هذه الرحلة من تقييم الاختلافات الصارخة بين هذين النوعين من المؤسسات فيما يتعلق باستراتيجيات تدريس الكتابة ، والأهمية المعطاة لها ، وتنوع الوسائط المستخدمة ، والحجم الساعي ، ... المعايير التي تبرر بالفعل الاختلاف في مستويات التلاميذ.

الكلمات المفتاحية :

الكتابة ، التدريس / التعلم ، fle ، المدرسة الخاصة ، المدرسة العامة ، الاستراتيجيات ، المواد.

Abstract

Our research objective is to compare the methods and strategies of teaching/learning the written in the FFL classroom in public and private schools, especially in the fifth grade. After defining the status of the French language in the education system and the didactic aspects of writing in the FFL classroom in the theoretical part, we carried out a field survey, using data collected through a questionnaire addressed to teachers, as well as interviews with them and participating observations in the four classes visited (two public and two private schools). In the course of these two types of institution, we have examined the obvious differences in the teaching strategies of the written, the importance attached to it, the variety of media used, the hourly volume, etc. parameters that do justify the difference in student levels.

Keywords

Written, teaching/learning, Foreign French Language, private school, public school, strategies, supports.